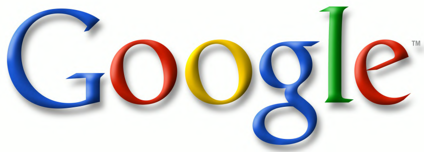


LA BOHÊME

AN OPERA IN FOUR ACTS

Libretto by

G. GIACOSA and L. ILLICA

English Version by

W. GRIST and P. PINKERTON

MUSIC BY

GIACOMO PUCCINI

Price 65 Cents

G. RICORDI & CO.

12 WEST 45th STREET, NEW YORK

Printed in U. S. A.

CHARACTERS

RUDOLPH (*a poet*) - - - - - - -	*Tenor*
SCHAUNARD (*a musician*) - - - - -	*Baritone*
BENOIT (*a landlord*) - - - - - - -	*Bass*
MIMI - - - - - - - - - - -	*Soprano*
PARPIGNOL - - - - - - - -	*Tenor*
MARCEL (*a painter*) - - - - - - -	*Baritone*
COLLINE (*a philosopher*) - - - - -	*Bass*
ALCINDORO (*a councillor of state*) - - -	*Bass*
MUSETTA - - - - - - - - - -	*Soprano*
CUSTOM-HOUSE SERGEANT - - - - -	*Bass*

Students, Work Girls, Citizens, Shopkeepers, Street Vendors, Soldiers, Restaurant Waiters, Boys, Girls, etc.

TIME ABOUT 1830—IN PARIS

SYNOPSIS

The opera is founded on Henri Murger's book "La Vie de Bohème."

ACT I

Rudolph and Marcel are sitting in the latter's attic-studio in the Quartier Latin, in Paris. Marcel is absorbed in his painting. The day is cold. They have no money to buy coal. Marcel takes a chair to burn it, when Rudolph remembers that he has a manuscript which has been rejected by the publishers and lights a fire with that instead. Colline enters, looking abject and miserable. He had gone out to pawn his books, but nobody wanted them. Their friend, Schaunard, however, had better luck. He comes bringing fuel and provisions. They all prepare their meal, when the landlord enters and demands the payment of his rent. The friends offer him a glass of wine and turn him out amidst joking and laughter. After their gay repast they separate and Rudolph remains alone writing.

A knock is heard at the door and Mimi, a little seamstress, who lives on the same floor, appears and asks Rudolph to give her a match to light her candle. As she is about to go out, she falls in a faint. Rudolph gives her wine and restores her to consciousness. She tells him that she suffers from consumption. Rudolph is struck by her beauty and her delicate hands. She notices that she has lost her key and whilst they search for it their candles are extinguished. As they grope on the floor in the dark, Rudolph finds the key and puts it in his pocket. Their hands meet and Rudolph tries to warm her hands and tells her all about his life. Mimi confides her struggles to him and their conversation soon turns upon their love for each other.

ACT II

Rudolph's friends have repaired to their favorite Cafè. It is Christmas Eve and everyone is in festive spirits. All the shops are bright and displaying their goods. Hawkers offer their goods for sale in the streets. Rudolph and Mimi are seen entering a milliner's where Rudolph is to buy her a new hat. Colline, Schaunard and Marcel take their seats in front of the Cafè, where a table has been prepared for them. Rudolph introduces Mimi to his friends. Musetta, Marcel's flame, with whom he has quarrelled, now enters with Alcindoro. Marcel is deeply moved when he sees her. Musetta notices this and sends Alcindoro on an errand. Whilst he is away, she makes peace with Marcel. The friends find that they have not sufficient money to pay for their supper, so they carry off Musetta and leave their bills to be paid by Alcindoro.

ACT III

Months have elapsed, bringing joy and misery to Rudolph and Mimi. Rudolph loves Mimi passionately, but is consumed with jealousy. On a wintry day, Marcel is seen leaving a tavern near the Gates of Paris. He meets Mimi; she looks pale and haggard. She asks Marcel to help her and tells him of Rudolph's love and jealousy, explaining that she must leave

him. Rudolph now comes upon the scene and not seeing Mimi tells of all the miseries of their lives; how he loves her and believes her to be dying of consumption. Mimi's cough betrays her and although she says good-bye to Rudolph they find they cannot part and determine to await the spring. Meanwhile Musetta and Marcel have a violent quarrel.

ACT IV

Marcel and Rudolph are now living together in their attic-studio. Musetta and Mimi have left them. They are seemingly working, but their thoughts wander towards the women they love. Schaunard and Colline enter with rolls and a herring for their meal. They have a wild time and are dancing and singing when Musetta enters and tells them that Mimi is outside so weak and ill that she can go no further. They make up a bed on the couch for her and bring her in. She clings to Rudolph and implores him not to leave her. Mimi reconciles Marcel and Musetta. Musetta tells her old friends that Mimi is dying and gives them her earrings to sell, asking them to get a doctor for Mimi. They all go out leaving Rudolph alone with Mimi. He holds her in his arms and recalls their love. Mimi is seized with a fit of coughing and falls back in a faint. Musetta returns with medicine. Mimi regains consciousness and turning to Rudolph tells him of her love. Musetta falls upon her knees in prayer and Mimi passes away in Rudolph's arms.

. . . rain or dust, cold or heat, nothing stops these bold adventurers.

Their existence of every day is a work of genius, a daily problem which they always contrive to solve with the aid of bold mathematics.

When want presses them, abstemious as anchorites—but, if a little fortune falls into their hands, see them ride forth on the most ruinous fancies, loving the fairest and youngest, drinking the oldest and best wines, and not finding enough windows whence to throw their money; then—the last crown dead and buried—they begin again to dine at the table d'hôte of chance, where their cover is always laid; smugglers of all the industries which spring from art; in chase, from morning till night, of that wild animal which is called the crown.

"Bohemia" has a special dialect, a distinct jargon of its own. This vocabulary is the hell of rhetoric and the paradise of neologism.

A gay life; yet a terrible one!

(H. MURGER, preface to "Vie de Bohème") (*).

(*) Rather than follow MURGER's novel step by step, the authors of the present libretto, both for reasons of musical and dramatic effect, have sought to derive inspiration from the French writer's admirable preface.

Although they have faithfully portrayed the characters, even displaying a certain fastidiousness as to sundry local details; albeit in the scenic development of the opera they have followed Murger's method of dividing the libretto into four separate acts, in the dramatic and comic episodes they have claimed that ample and entire freedom of action, which, rightly or wrongly, they deemed necessary to the proper scenic presentment of a novel the most free, perhaps, in modern literature.

Yet, in this strange book, if the characters of each person therein stand out clear and sharply defined, we often may perceive that one and the same temperament bears different names, and that it is incarnated, so to speak, in two different persons. Who cannot detect in the delicate profile of one woman the personality both of Mimi and of Francine? Who, as he reads of Mimi's "little hands, whiter than those of the Goddess of Ease," is not reminded of Francine's little muff?

The authors deem it their duty to point out this identity of character. It has seemed to them that these two mirthful, fragile, and unhappy creatures in this comedy of Bohemian life might haply figure as one person, whose name should not be Mimi, not Francine, but "the Ideal."

QUADRO I

"... Mimì era una graziosa ragazza che doveva particolarmente simpatizzare e combinare cogli ideali plastici e poetici di Rodolfo. Ventidue anni; piccola; delicata... Il suo volto pareva un abbozzo di figura aristocratica; i suoi lineamenti erano d'una finezza mirabile...

"Il sangue della gioventù correva caldo e vivace nelle sue vene e ooloriva di tinte rosee la sua pelle trasparente dal candore vellutato della camelia...

"Questa beltà malaticcia sedusse Rodolfo... Ma quello che più lo resero innamorato pazzo di madamigella Mimì furono le sue manine che essa sapeva, anche tra le faccende domestische, serbare più bianche di quelle della dea dell' ozio."

ACT I

"... Mimi was a charming girl specially apt to appeal to Rudolph, the poet and dreamer. Aged twenty-two, she was slight and graceful. Her face reminded one of some sketch of high-born beauty; its features had marvellous refinement.

"The hot, impetuous blood of youth coursed through her veins, giving a rosy hue to her clear complexion that had the white velvety bloom of the camellia.

"This frail beauty allured Rudolph. But what wholly served to enchant him were Mimi's tiny hands, that, despite her household duties, she contrived to keep whiter even than the Goddess of Ease."

LA BOHÈME

QUADRO I

IN SOFFITTA

Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A destra un camino. Una tavola, un letto, un armadio, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbozzata ed uno sgabello: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra.

RODOLFO e MARCELLO. ROLOLFO *guarda meditabondo fuori della finestra.* MARCELLO *lavora al suo quadro: "Il passaggio del Mar Rosso," colle mani intirizzite dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando, mutando, pel gran gelo spesso posizione.*

MAR. Questo Mar Rosso—mi ammollisce e assidera
come se addosso—mi piovesse in stille.
(*si allontana dal cavalletto per guardare il suo quadro*)
Per vendicarmi, affogo un Faraone.
(*torna al lavoro—a* RODOLFO)
Che fai?

ROD. Nei cieli bigi
guardo fumar dai mille
comignoli Parigi, (*additando il camino senza fuoco*)
e penso a qual poltrone
di un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio come un gran signore.

MAR. Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

ROD. Quelle sciocche foreste
che fan sotto la neve?

MAR. Rodolfo, io voglio dirti un mio pensier profondo:
ho un freddo cane.

ROD. (*avvicinandosi a* MARCELLO)
Ed io, Marcel, non ti nascondo
che non credo al sudore della fronte.

MAR. Ho diacciate
le dita quasi ancora le tenessi immollate
giù in quella gran ghiacciaia che è il cuore di Musetta.
(*lascia sfuggire un lungo sospirone, e tralascia di dipingere, deponendo tavolozza e pennelli*)

ROD. L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

MAR. e in fretta!

ROD. dove l'uomo è fascina.

MAR. e la donna è l'alare...

ROD. l'uno brucia in un soffio...

MAR. e l' altro sta a guardare.

ROD. Ma intanto qui si gela...

ACT I

IN THE ATTIC

Spacious window, from which one sees an expanse of snow-clad roofs. On left, a fireplace, a table, small cupboard, a little book-case, four chairs, a picture easel, a bed, a few books, many packs of cards, two candlesticks. Door in the middle, another on left.

Curtain rises quickly

RUDOLPH *and* MARCEL. RUDOLPH *looks pensively out of the window.* MARCEL *works at his painting, "The Passage of the Red Sea," with hands nipped with cold, and warms them by blowing on them from time to time, often changing position on account of the frost.*

MAR. (*seated, continuing to paint*)
This Red Sea passage feels as damp and chill to me
As if adown my back a stream were flowing.
(*Goes a little way back from the easel to look at the picture.*)
But in revenge a Pharaoh will I drown.
(*Turning to his work.*)
And you? (*to* RUDOLPH)

RUD. (*pointing to the fireless stove*)
Lazily rising, see how the smoke
From thousands of chimneys floats upward!
And yet that stove of ours
No fuel seems to need, the idle rascal,
Content to live in ease, just like a lord!

MAR. 'Tis now a good, long while since we paid his lawful wages.

RUD. Of what use are the forests all white under the snow?

MAR. Now Rudolph, let me tell you
A fact that overcomes me,
I'm simply frozen!

RUD. (*approaching* MARCEL)
And I, Marcel, to be quite candid,
I've no faith in the sweat of my brow.

MAR. All my fingers are frozen
Just as if they'd been touching that iceberg,
Touching that block of marble, the heart of false Musetta.
(*Heaves a long sigh, laying aside his palette and brushes, and ceases painting.*)

RUD. Ah! love's a stove consuming a deal of fuel!

MAR. Too quickly.

RUD. Where the man does the burning.

MAR. And the woman the lighting.

RUD. While the one turns to ashes.

MAR. So the other stands and watches.

RUD. Meanwhile, in here we're frozen.

MAR. e si muore d'inedia!...

ROD. Fuoco ci vuole...

MAR. (*afferrando una sedia e facendo l' atto di spezzarla*)
Aspetta... sacrifichiam la sedia!

(RODOLFO *impedisce con energia l' atto di* MARCELLO. *Ad un tratto* RODOLFO *esce in un grido di gioia ad un' idea che gli è balenata.*)

ROD. *Eureka!*
(*corre alla tavola e ne leva un voluminoso scartafaccio*)

MAR. Trovasti?

ROD. Sì. Aguzza
l'ingegno. L'idea vampi in fiamma.

MAR. (*additando il suo quadro*)
Bruciamo il Mar Rosso?

ROD. No. Puzza
la tela dipinta. Il mio dramma,
l' ardente mio dramma ci scaldi.

MAR. (*con comico spavento*)
Vuoi leggerlo forse? Mi geli.

ROD. No, in cener la carta si sfaldi
e l' estro rivoli ai suoi cieli. (*con enfasi tragica*)
Al secol gran danno minaccia...
Ma Roma è in periglio...

MAR. Gran cor!

ROD. (*dà a* MARCELLO *una parte dello scartafaccio*)
A te l' atto primo.

MAR. Qua.

ROD. Straccia.

MAR. Accendi.

(RODOLFO *batte un acciarino, accende una candela e va al camino con* MARCELLO: *insieme dànno fuoco a quella parte dello scartafaccio buttato sul focolare, poi entrambi prendone delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente.*)

ROD. e MAR.
Che lieto baglior.

(*Si apre con fracasso la porta in fondo ed entra* COLLINE *gelato, intirizzito, battendo i piedi, gettando con ira sulla tavola un pacco di libri legato con un fazzoletto.*)

RODOLFO, MARCELLO, COLLINE

COL. Già dell' Apocalisse appariscono i segni.
In giorno di Vigilia non si accettano pegni!...
(*si interrompe sorpreso*)
Una fiammata!

ROD. (*a* COLLINE)
Zitto, si dà il mio dramma...

MAR. ... al fuoco.

COL. Lo trovo scintillante.

ROD. Vivo. (*il fuoco diminuisce*)

MAR. And we're dying of hunger.

RUD. A fire must be lighted.

MAR. (*seizing a chair and about to break it up*)
I have it,
This crazy chair shall save us!
(RUDOLPH *energetically resists* MARCEL'S *project.*)

RUD. (*joyous at an idea that has seized him*)
Eureka!
(*Runs to the table and from below it lifts a bulky manuscript.*)

MAR. You've found it?

RUD. Yes. When genius is roused ideas come fast in flashes.

MAR. (*pointing to his picture*)
Let's burn up the "Red Sea."

RUD. No: think what a stench 'twould occasion!
But my drama, my beautiful drama shall give us warmth.

MAR. (*with comic terror*)
Intend you to read it?
'Twill chill us!

RUD. No. The paper in flame shall be burning,
The soul to its heaven returning. (*with tragic emphasis*)
Great loss! but the world yet must bear it,
When Rome is in peril!

MAR. Great soul!

RUD. (*giving* MARCEL *a portion of the MS.*)
Here, take the first act.

MAR. Well?

RUD. Tear it.

MAR. And light it.
(RUDOLPH *strikes a flint on steel, lights a candle, and goes to the stove with* MARCEL; *together they set fire to a part of the MS. thrown into the fireplace; then both draw up their chairs and sit down, delightedly warming themselves.*)

RUD. How joyous the rays!

MAR. How cheerful the blaze!
(*The door at the back opens violently, and* COLLINE *enters frozen and nipped up, stamping his feet, and throwing angrily on the table a bundle of books tied up in a handkerchief.*)

COL. Surely miracles apocalyptic are dawning!
For Christmas eve they honor by allowing no pawning!
(*Checks himself, seeing a fire in the stove.*)
See I a fire here?

RUD. (*to* COLLINE)
Gently, it is my drama.

COL. In blazes!
I find it very sparkling.

RUD. Brilliant! (*the fire languishes*)

MAR. Ma dura poco.

ROD. La brevità, gran pregio.

COL. (*levandogli la sedia*)
Autore, a me la sedia.

MAR. Presto. Questi intermezzi fan morire d' inedia.

ROD. (*prende un' altra parte dello scartafaccio*)
Atto secondo.

MAR. (a COLLINE)
Non far sussurro.

(RODOLFO *straccia parte dello scartafaccio e lo getta sul camino; il fuoco si ravviva.* COLLINE *avvicina ancora più la sedia e si riscalda le mani:* RODOLFO *è in piedi presso ai due, col rimanente dello scartafaccio.*)

COL. (*con intenzione di critico teatrale*)
Pensier profondo!

MAR. Giusto color!

ROD. In quell' azzurro—guizzo languente
sfuma un' ardente—scena d' amor.

COL. Scoppietta un foglio.

MAR. Là c' eran baci!

ROD. Tre atti or voglio—d' un colpo udir.
(*getta al fuoco il rimanente dello scartafaccio*)

COL. Tal degli audaci—l' idea s' integra.

TUTTI. Bello in allegra—vampa svanir.

(*Applaudono entusiasticamente: la fiamma dopo un momento diminuisce.*)

MAR. Oh! Dio... già s' abbassa la fiamma.

COL. Che vano, che fragile dramma!

MAR. Già scricchiola, increspasi, muore.

COL. e MAR.
Abbasso, sì abbasso l' autore.

(*Dalla porta di mezzo entrano due garzoni, portando l' uno provviste di cibi bottiglie di vino, sigari, e l' altro un fascio di legna. Al rumore i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongono sulla tavola:* COLLINE *prende la legna e la porta presso il caminetto: comincia a far sera.*)

COL. Legna!

MAR. Sigari!

ROD. Bordò!

TUTTI E TRE.
Le dovizie d' una fiera
il destin ci destinò. (*i garzoni partono*)

RODOLFO, COLLINE, MARCELLO, SCHAUNARD.

SCH. (*entra dalla porta di mezzo con aria di trionfo, gettando a terra alcuni scudi*)
La Banca di Francia
per voi si sbilancia.

COL. (*raccattando gli scudi insieme a* RODOLFO *e* MARCELLO)
Raccatta, raccatta!

COL. Too short its phrases.

RUD. Brevity's deemed a treasure.

COL. (*taking the chair from* RUDOLPH)
Your chair pray give me, author.

MAR. These foolish entr'actes merely make us shiver.
Quickly!

RUD. (*taking another portion of the MS.*)
Here is the next act.

MAR. (*to* COLLINE)
Hush! not a whisper.

(RUDOLPH *tears up the MS. and throws it into the fireplace; the flames revive.* COLLINE *moves his chair nearer and warms his hands.* RUDOLPH *is standing near the two with the rest of the MS.*)

COL. How deep the thought is!

MAR. Color how true!

RUD. In that blue smoke my drama is dying
Full of its love-scenes ardent and new.

COL. A leaf see crackle!

MAR. Those were all the kisses.

RUD. (*throwing the remaining MS. on the fire*)
Three acts at once I desire to hear.

COL. Only the daring can dream such visions.

RUD., MAR. *and* COL.
Dreams that in flame soon disappear.

(*Applaud enthusiastically; the flame diminishes.*)

MAR. Ye gods! see the leaves well-nigh perished.

COL. How vain is the drama we cherished.

MAR. They crackle! they curl up! they die!

MAR. *and* COL.
The author—down with him, we cry.

(*From the middle door two boys enter, carrying provisions and fuel; the three friends turn, and with a surprised cry, seize the provisions and place them on the table.* COLLINE *carries the wood to the fireplace.*)

RUD. Fuel!

MAR. Wine, too!

COL. Cigars!

RUD. Fuel!

MAR. Bordeaux!

RUD., MAR. *and* COL.
The abundance of a feast day
We are destined yet to know. (*exeunt the two boys*)

(*Enter* SCHAUNARD.)

SCH. (*triumphantly throwing some coins on the ground*)
Such wealth in the balance
Outweighs the Bank of France.

MAR. (*incredulo*)
Son pezzi di latta!...

SCH. (*mostrandogli uno scudo*)
Sei sordo?... Sei lippo?
Quest' uomo chi è?

ROD. (*inchinandosi*)
Luigi Filippo!
M' inchino al mio Re!

TUTTI. Sta Luigi Filippo ai nostri piè!
(SCHAUNARD *vorrebbe raccontare la sua fortuna: ma gli altri non lo ascoltano: dispongono ogni cosa sulla tavola e la legna nel camino.*)

SCH. Or vi dirò: quest' oro, o meglio, argento
ha la sua brava storia...

ROD. Riscaldiamo
il camino!

COL. Sofferto ho tanto freddo!

SCH. Un inglese... un signor... lord o milord
che sia, cercava un musicista...

MAR. (*gettando via il pacco di libri di* COLLINE *dalla tavola*)
Via!
Prepariamo la tavola!

SCH. Io? volo!

ROD. L' esca dov' è?

COL. Là.

MAR. Prendi.

SCH. E mi presento.
M' accetta—gli domando...

COL. (*mettendo a posto le vivande*)
Arrosto freddo.

SCH. A quando le lezioni?...

MAR. (*accende le candele e le mette sulla tavola*)
Or le candele!

SCH. Risponde: "*Incominciam!...*"

COL. Pasticcio dolce!

SCH. "*Guardare!*" (e un pappagallo a un primo piano
m' addita) poi soggiunge: "*Voi suonare
finchè quello morire!*"

COL. (*assisting* RUDOLPH *and* MARCEL *to pick up the coins*)
Then, take them—then, take them.

MAR. (*incredulously*)
Tin medals? Inspect them.

SCH. (*showing one to* MARCEL)
You're deaf then, or blear-eyed?
What face do they show?

RUD. (*bowing*)
King Louis Philippe: to my monarch I bow.

RUD., MAR., SCH. *and* COL.
Shall King Louis Philippe at our feet thus lie low?
(SCHAUNARD *will go on recounting his good luck, but the others continue to arrange everything on the table.*)

SCH. Now I'll explain.
This gold has—or rather silver—
Has its own noble story.

MAR. First the stove to replenish.

COL. So much cold has he suffered,

SCH. 'Twas an Englishman, then—
Lord, or mi-lord, as may be—
Desired a musician.

MAR. (*throwing* COLLINE's *books from the table*)
Off! Let us furnish the table.

SCH. I flew to him.

RUD. Where is the food?

COL. There.

MAR. Here.

SCH. I pay my homage.
Accepted, I enquire—

COL. (*preparing the viands on the table while* RUDOLPH *lights the other candle*)
Here's cold roast beef.

MAR. And savory patty.

SCH. When shall we start the lessons?
When I seek him, in answer to my question,
"When shall we start the lessons?"
He tells me "Now—at once.
Just look there,"
Showing a parrot on the first floor, hung, then continues:
"You must play until that bird has ceased to live."
Thus it befell:
Three days I play and yell.

RUD. Brilliantly lightens the room into splendor.

MAR. Here are the candles.

COL. What lovely pastry!

SCH. Then on the servant girl
Try all the charms wherewith I'm laden;
I fascinate the maiden.

SCH.
E fu così:
Suonai tre lunghi dì...
Allora usai l' incanto
di mia presenza bella...
Affascinai l' ancella...
Gli propinai prezzemolo!...
Lorito allargò l' ali,
Lorito il becco aprì,
da Socrate morì!

ROD.
Fulgida folgori la sala splendida.

MAR.
Mangiar senza tovaglia?

ROD.
No; un' idea!...
(leva un giornale di tasca)

MAR. e COL.
Il *Costituzionale!*

ROD. *(spiegandolo)*
Ottima carta...
Si mangia e si divora un' appendice!

(Vedendo che nessuno gli bada afferra COLLINE *che gli passa vicino con un piatto.)*

COL. Chi?!...

SCH. *(urlando indispettito)*
Il diavolo vi porti tutti quanti!
(poi vedendoli in atto di mettersi a mangiare il pasticcio freddo)
Ed or che fate?
(con gesto solenne stende la mano sul pasticcio)
No! Queste cibarie
sono la salmeria
pei dì futuri
tenebrosi, oscuri.
(e nel parlare sgombra la tavola)
Come?... Pranzare in casa?
Pranzare in casa è male
oggi ch' è la vigilia di Natale!
Mentre il Quartier Latino le sue vie
addobba di salsiccie e leccornie?
Mentre un olezzo di frittelle imbalsama
le vecchie strade? È il dì della Vigilia!
Là le ragazze cantano contente
ed han per eco ognuna uno studente!
Un po' di religione, o miei signori:
si beva in casa, ma si pranzi fuori.

*(*RODOLFO *chiude la porta a chiave, poi tutti vanno intorno alla tavola e versano il vino: bussano alla porta: s' arrestano stupefatti.)*

RODOLFO, MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD, *poi* BENOIT.

BEN. *(di fuori)*
Si può?

MAR. Chi è là?

BEN. Benoit.

MAR. Il padrone di casa!

SCH. Uscio sul muso.

COL. *(grida)*
Non c' è nessuno.

SCH. È chiuso.

BEN. Una parola.

MAR. With no tablecloth eat we—

RUD. (*taking a paper from his pocket*)
An idea!

COL. *and* MAR.
The *Constitutional.*

RUD. (*unfolding the paper*)
Excellent paper!
One eats a meal and swallows news at the same time!

SCH. With parsley I approach the bird,
His beak Lorito opens;
Lorito's wings outspread,
Lorito opens his beak,
A little piece of parsley gulps—
As Socrates, is dead!

(SCHAUNARD, *seeing that no one is paying any attention to him, seizes* COLLINE *as he passes with a plate.*)

COL. Who?

SCH. (*pettishly*)
The devil fly away with you entirely!
(*seeing the rest in the act of eating the cold pastry*)
What are you doing?
(*with solemn gesture, extending his hand over the pastry*)
No! dainties of this kind
Are but the stored-up fodder
Saved for the morrow,
Fraught with gloom and sorrow, (*clearing the table*)
To dine at home on the day of Christmas vigil,
While the Quartier Latin embellishes
Its ways with dainty food and tempting relishes.
Meanwhile the smell of savory fritters
The old street fills with fragrant odor.
There singing joyously, merry maidens hover,
Having for echo each a student lover.

(RUDOLPH *locks the door; then all go to the table and pour out wine.*)

RUD., MAR. *and* COL.
'Tis the gladsome Christmas Eve.

SCH. A little of religion, comrades, I pray;
Within doors drink we, but we dine away.

(*Two knocks are heard at the door.*)

BEN. (*from without*)
'Tis I.

MAR. Who is there?

BEN. 'Tis Benoit.

MAR. 'Tis the landlord is knocking!

SCH. Bolt the door quickly!

COL. (*calling towards the door*)
No! There is no one!

SCH. 'Tis fastened!

BEN. Give me a word, pray!

SCH. (*dopo essersi consultato cogli altri, va ad aprire*)
Sola!

BEN. (*entra sorridente: vede* MARCELLO *e mostrandogli una carta dice*)
Affitto!

MAR. (*con esagerata premura*)
Olà!
Date una sedia.

ROD. Presto.

BEN. (*schermendosi*)
Non occorre. Vorrei...

SCH. (*insistendo con dolce violenza lo fa sedere*)
Segga.

MAR. Vuol bere? (*gli versa del vino*)

BEN. Grazie.

ROD. e COL.
Tocchiamo.

(*Tutti bevono.* BENOIT *depone il bicchiere e si rivolge a* MARCELLO *mostrandogli la carta.*)

BEN. Questo.
è l' ultimo trimestre...

MAR. (*con ingenuità*)
Ne ho piacere.

BEN. E quindi...

SCH. (*interrompendolo*)
Ancora un sorso. (*riempie i bicchieri*)

BEN. Grazie.

I QUATTRO. (*toccando con* BENOIT)
Alla sua salute! (*tutti bevono*)

BEN. (*riprendendo con* MARCELLO)
A lei ne vengo
perchè il trimestre scorso
mi promise...

MAR. Promisi ed or mantengo.
(*mostrando a* BENOIT *gli scudi che sono sulla tavola*)
Guardi.

ROD. (*piano a* MARCELLO)
Che fai?...

SCH. (*come sopra*)
Sei pazzo?

MAR. (*a* BENOIT, *senza badare ai due*)
Ha visto? Or via
resti un momento in nostra compagnia.
Dica: quant' anni ha,
caro signor Benoit?

BEN. Gli anni?... Per carità!

ROD. Su e giù la nostra età.

BEN. (*protestando*)
Di più, molto di più.

(*Mentre fanno chiacchierare* BENOIT, *gli riempiono il bicchiere appena egli l' ha vuotato.*)

SCH. (*opening the door, after consulting with his friends*)
At once.

BEN. (*entering smilingly, showing a paper to* MARCEL)
The rent!

MAR. (*with great cordiality*)
Hallo! give him a seat, friends!

BEN. Do not trouble, I beg you.

SCH. (*with gentle firmness, obliging* BENOIT *to sit down*)
Sit down!

MAR. (*offering* BENOIT *a glass of wine*)
Some Bordeaux?

RUD. Your health!

BEN. Thank you.

COL. Your health!

SCH. Drink up!

RUD. Good health! (*all drink*)

BEN. (*to* MARCEL, *putting down his glass and showing his paper.*)
'Tis the quarter's rent I call for.

MAR. (*ingenuously*)
Glad to hear it.

BEN. And therefore—

SCH. (*interrupting*)
Another tipple? (*fills up the glasses*)

BEN. Thank you.

RUD. Your health!

COL. Your health!

RUD., MAR., SCH. *and* COL. (*all touching* BENOIT'S *glass*)
Drink we all your health, sir! (*all drink*)

BEN. (*resuming, to* MARCEL)
To you I come, as the quarter now is ended;
You have promised,

MAR. To keep it I intended.
(*Shows* BENOIT *the money on the table.*)

RUD. (*aside to* MARCEL)
Art mad?

SCH. (*aside to* MARCEL)
What do you—

MAR. (*to* BENOIT, *without noticing the two*)
Hast seen it? Then give your care a respite,
And join our friendly circle.
Tell me how many years
Boast you of, my dear sir?

BEN. My years! Spare me, I pray.

RUD. Our own age, less or more?

BEN. (*protesting*)
Much more, very much more.
(*While they make* BENOIT *talk, they fill up his glass immediately it is empty.*)

COL. Ha detto su e giù.

MAR. (*abbassando la voce e con tono di furberia*)
L' altra sera al Mabil...

BEN. (*inquieto*)
Eh?!...

MAR. L' hanno colto
in peccato d' amore.

BEN. Io?

MAR. Neghi.

BEN. Un caso.

MAR. (*lusingandolo*)
Bella donna!

BEN. (*mezzo brillo, con subito moto*)
Ah! molto.

SCH. Briccone! (*gli batte una mano sulla spalla*)

COL. Seduttore! (*fa lo stesso sull' altra spalla*)

MAR. (*magnificando*)
Una quercia!... un cannone! il crin ricciuto,
fulvo.

ROD. L' uomo ha buon gusto.

MAR. Ei gongolava arzillo e pettoruto.

BEN. (*ringalluzzito*)
Son vecchio, ma robusto.

MAR. A lui cedea, punta dal dolce assillo,
la femminil virtù.

COL., SCH. e ROD. (*con gravità ironica*)
Ei gongolava arzuto e pettorillo.

BEN. (*in piena confidenza*)
Timido in gioventù,
ora me ne ripago... È un dolce svago
qualche donnetta vispa... allegra... e... un po'...
Non dico una balena (*accenna a forme accentuate*)
o un mappamondo
o un viso tondo
da luna piena,
ma magra, proprio magra, no e poi no!
Le donne magre sono grattacapi
e spesso... sopraccapi...
e son piene di doglie—
per esempio mia moglie...

(MARCELLO *dà un pugno sulla tavola e si alza: gli altri lo imitano:* BENOIT *li guarda sbalordito.*)

MAR. (*terribile*)
Quest' uomo ha moglie
e sconcie voglie
nutrisce!

GLI ALTRI. Orror!

COL. He says 'tis less or more.

MAR. (*mischievously, in a low voice*)
T'other evening at Mabille
I caught him in a passage of love.

BEN. (*uneasily*)
Me!

MAR. At Mabille. T'other evening
I caught you. Deny?

BEN. By chance 'twas.

MAR. (*in a flattering tone*)
She was lovely!

BEN. (*half drunk, suddenly*)
Ah! very.

SCH. Old rascal!

RUD. Old rascal!

COL. Vile seducer!

SCH. Old rascal!

MAR. He's an oak tree. He's a cannon.

RUD. He has good taste, then?

BEN. (*laughing*)
Ha, ha!

MAR. Her hair was curly auburn.

COL. Old knave!

MAR. With ardent speed leaped he joyous to her embraces.

BEN. (*with increasing exultation*)
Old am I, but robust yet.

RUD., SCH. *and* COL.
Ardent with joy he sprang to her embraces.

MAR. To him she yields her woman's love and truth.

BEN. (*in a very confidential tone*)
Bashful was I in youth,
Now somewhat am I altered.
Well, what I like myself...
Must know that my one delight...
Is a merry damsel,—and small,
I do not ask a whale, nor a world-map to study,
Nor, like a full moon,
A face round and ruddy;
But leanness, downright leanness, No! No!
Lean women's claws oftentimes are scratchy,
Their temper somewhat catchy,
Full of aches, too, and mourning,
As my wife is my warning.

(MARCEL *bangs his fist down on the table and rises; the others follow his example,* BENOIT *looking on in bewilderment.*)

MAR. A wife possessing!
Yet thoughts impure confessing.

SCH. *and* COL.
Foul shame!

ROD. E ammorba, e appesta
la nostra onesta
dimora.

GLI ALTRI. Fuor!

SCH. (*maestoso*)
E la morale offesa che vi scaccia!

MAR. Si abbruci dello zucchero!

COL. Si discacci il reprobo.

BEN. (*allibito, tenta inutilmente di parlare*)
Io di...

SCH. Faccia silenzio!

TUTTI. (*circondando* BENOIT *e spingendolo verso la porta*)
Via, signore!

BEN. Discacciarmi!?...

COL. Silenzio!...

TUTTI. Via di qua!

BEN. (*sbuffando*)
Tale oltraggio!... Un momento...

TUTTI. Vada via
e buona sera a vostra signoria.

(BENOIT *è cacciato fuori*)

RODOLFO, MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD.

MAR. (*chiudendo l' uscio*)
Ho pagato il trimestre.

TUTTI. (*ridono*)
Ah! Ah! Ah! Ah!

SCH. Momus ci attende. Al Quartiere Latino.

MAR. Viva chi spende.

SCH. Spartiamo il bottino.

(*si dividono gli scudi rimasti sulla tavola*)

MAR. (*presentando uno specchio rotto a* COLLINE)
Là ci sono beltà scese dal cielo.
Or che sei ricco, bada alla decenza!
Orso, ravviati il pelo.

COL. Farò la conoscenza
la prima volta d' un barbitonsore.
Guidatemi al ridicolo
oltraggio d' un rasoio.

SCH. Andiamo.

ROD. Io resto
per terminar l'articolo
del mio giornale: *Il Castoro.*

MAR. Fa presto.

ROD. Cinque minuti. Conosco il mestiere.

COL. Ti aspetterem dabbasso dal portiere.

MAR. Se tardi udrai che coro?

RUD. His vile pollution empoisons our honest abode.

SCH. *and* COL.
Hence!

MAR. With perfume we must fumigate!

COL. Drive him forth, the reprobate!

SCH. Morality offended hence expels you!
(BENOIT *staggeringly rises, and tries in vain to speak.*)

BEN. But say—I say!

MAR. Be silent!

COL. Be silent!

RUD. Be silent!
(*They surround* BENOIT *and gradually push him to the door.*)

BEN. Sirs, I beg you!

MAR., SCH. *and* COL.
Be silent, out, your lordship! Hence away!

RUD., MAR., SCH. *and* COL.
Wish we your lordship a pleasant Christmas Eve. Ah!
(*They push* BENOIT *outside the door.*)

MAR. (*locking the door*)
I have paid the last quarter!

SCH. In the Quartier Latin
Momus awaits!

MAR. Long live the spender!

SCH. We'll the booty divide!

RUD. We'll divide!

COL. We'll divide! (*they divide the money on the table*)

MAR. (*holding out a cracked mirror to* COLLINE)
Beauty is a gift heaven descended,
Now you are rich, to decency pay tribute.
Bear! have your mane attended!

COL. The first chance I can find,
I will make acquaintance with a beard eraser!
So guide me to the monstrous outrage of a barber's weapon.
Let's go!

SCH. We go!

MAR. *and* COL. We go!

RUD. I stay here, finish I must the article for my new journal, "Beaver"!

MAR. Be quick then!

RUD. Five minutes only, I know well the work!

COL. We'll await you at the porter's lodge!

MAR. Delay, and you'll hear the chorus!

RUD. Five minutes only!

SCH. Taglia corta la coda al tuo Castoro.

(RODOLFO *prende un lume ed apre l'* uscio: MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE *escono e scendono la scala.*)

MAR. (*di fuori*)
Occhio alla scala. Tienti
alla ringhiera.

ROD. (*sempre sull'* uscio, *alzando il lume*)
Adagio.

COL. (*di fuori*)
È buio pesto.

SCH. Maledetto portier!

MAR. Bada! (*rumore d' uno che ruzzola*)

COL. Accidenti!

ROD. (*sull'* uscio)
Colline, sei morto?

COL. (*dal basso*)
Non ancor.

MAR. (*dal basso*)
Vien presto.

RODOLFO, *poi* MIMÌ.

(RODOLFO *chiude l'* uscio, *depone il lume, sgombra un po' la tavola, prende calamaio e carta, poi siede e si mette a scrivere dopo avere spento l' altro lume rimasto acceso: ma non trovando alcuna idea, s' inquieta, straccia il foglio e getta via la penna: bussano timidamente all'* uscio.)

ROD. Chi è là?

MIMÌ. (*di fuori*)
Scusi.

ROD. Una donna!

MIMÌ. Di grazia, mi si è spento
il lume.

ROD. (*corre ad aprire*)
Ecco.

MIMÌ. (*sull'* uscio, *con un lume spento in mano ed una chiave*)
Vorrebbe...?

ROD. S' accomodi un momento.

MIMÌ. Non occorre.

ROD. (*insistendo*)
La prego, entri.

MIMÌ. (*entra: è presa da soffocazione*)
Ah!

ROD. (*premuroso*)
Si sente male?

MIMÌ. No... nulla.

ROD. Impallidisce!

SCH. You must cut short the Beaver's growing tale!

(RUDOLPH *takes a light from the table and goes to open the door; the others go out and descend the staircase.*)

MAR. (*from without*)
Look to the staircase! keep well to the handrail!

RUD. (*on the landing near the open door holding up the candle*)
Go slowly!

COL. How plaguing dark 'tis!

SCH. May the porter be damned!

(*The noise of someone falling is heard.*)

COL. I have tumbled!

RUD. Colline, are you dead yet?

COL. (*from the bottom of the staircase*) Not this time!

MAR. Come quickly!

(RUDOLPH *shuts the door, puts down the light, clears a space at the table for pens and paper, then sits down and commences to write, after putting out the other candle.*)

RUD. I'm out of humor!

(*A timid knock is heard at the door.*)

Who's there?

MIMI. (*from without*)
Pardon!

RUD. 'Tis a lady!

MIMI. Excuse me, my candle's gone out!

RUD. (*running to open the door*)
Is it?

MIMI. (*standing on the threshold with an extinguished candle and a key*)
Pray, would you—

RUD. Pray be seated a moment.

MIMI. No, I thank you.

RUD. I beg you enter.

(MIMI *enters, but is seized with a fit of coughing.*)

RUD. Are you not well?

MIMI. No! Nothing!

RUD. You are quite pale!

MIMÌ. (*presa da tosse*)
È il respir... Quelle scale...
(*Sviene e* RODOLFO *è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia, mentre dalle mani di* MIMÌ *cadono e candeliere e chiave.*)

ROD. (*imbarazzato*)
Ed ora come faccio?... come faccio?...
(*va a prendere dell' acqua e ne spruzza il viso di* MIMÌ)
Così.
(*guardandola con grande interesse*)
Che viso da malata! (MIMÌ *rinviene*)
Si sente meglio?

MIMÌ. (*con un filo di voce*)
Sì.

ROD. Ma qui c' è tanto freddo. Segga vicino al fuoco.
(*fa alzare* MIMÌ *e la conduce a sedere presso al camino*)
Aspetti... un po' di vino.
(*corre alla tavola e vi prende bottiglia e bicchiere*)

MIMÌ. Grazie.

ROD. (*le dà il bicchiere e le versa da bere*)
A lei.

MIMÌ. Poco, poco.

ROD. Così.

MIMÌ. Grazie. (*beve*)

ROD. (*ammirandola*)
(Che bella bambina!)

MIMÌ. (*levandosi, cerca il suo candeliere*)
Ora permetta
che accenda il lume. È tutto passato.

ROD. Tanta fretta.

MIMÌ. Sì.
(RODOLFO *accende il lume di* MIMÌ *e glielo consegna senza far parola.*)

MIMÌ. Grazie. Buona sera.

ROD. (*l' accompagna fino sull' uscio, poi ritorna subito al lavoro*)
Buona sera.

MIMÌ. (*esce, poi riappare sull' uscio*)
Oh! sventata!
La chiave della stanza!

ROD. Eh?...

MIMÌ. Dove l' ho lasciata?

ROD. Non stia sull' uscio; il lume, vede, vacilla al vento.
(*Il lume di* MIMÌ *si spegne.*)

MIMÌ. Oh Dio! Torni ad accenderlo.

ROD. (*accorre colla sua candela per riaccendere quella di* MIMÌ, *ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia*)
Ecco... anche il mio s' è spento.
Buio pesto!

MIMI. (*coughing*)
My breath—'tis the staircase—
(*Swoons, and* RUDOLPH *has hardly time to support her and place her on a chair. She lets fall her candlestick and key.*)

RUD. What can I do to aid her?
(*Fetches some water, and sprinkles her face.*)
Ah! this! How very pale her face is! (MIMI *revives*)
Do you feel better?

MIMI. Yes.

RUD. Here 'tis very chilly.
Nearer the fire be seated an instant.
(*conducting her to a chair near the fire*)
A little wine?

MIMI. Thank you.

RUD. (*giving her a glass and pouring out some wine*)
For you.

MIMI. Not so much, please!

RUD. Like this?

MIMI. Thank you. (*she drinks*)

RUD. How lovely a maiden.

MIMI. Now please allow me to light my candle,
I'm feeling much better.

RUD. What, so quickly?
(RUDOLPH *lights the candle and gives it to* MIMI.)

MIMI. Thank you. Now, good evening.

RUD. So, good evening.
(*Accompanies her to the door, and then returns quickly to his work.*)

MIMI. (*re-entering, stops on the threshold*)
Oh! how stupid! How stupid!
The key of my poor chamber,
Where can I have left it?

RUD. Come, stand not in the doorway:
Your candle is flickering in the wind.
(MIMI'S *light goes out.*)

MIMI. Good gracious! Please light it just once more!
(RUDOLPH *runs with his candle, but, as he nears the door, his light, too, is blown out, and the room remains in darkness.*)

RUD. Oh, dear! Now there's mine gone out, too!

MIMÌ. Ah! disgraziata!
E la chiave?
(*Avanzandosi a tentoni incontra la tavola e vi depone il suo candeliere.*)

ROD. Ove sarà?
(*Si trova presso la porta a la chiude.*)

MIMÌ. Cerchi.
(*Cerca la chiave sul pavimento strisciando i piedi:* RODOLFO *fa lo stesso e trovata la tavola vi depone egli pure il candeliere, poi torna a cercare la chiave tastando colle mani il pavimento.*)

ROD. Cerco. Ah!... (*la trova e la intasca*)

MIMÌ. L' ha trovata?

ROD. No...

MIMÌ. Mi parve...

ROD. ... in verità!

MIMÌ. (*confusa*)
Importuna è la vicina...

ROD. Cosa dice, ma le par!
(*Guidato dalla voce di* MIMÌ, RODOLFO *finge di cercare mentre si avvicina ad essa:* MIMÌ *si china a terra e cerca a tastoni;* RODOLFO *colla sua mano incontra quella di* MIMÌ, *e l' afferra.*)

MIMÌ. (*sorpresa, rizzandosi*)
Ah!

ROD. (*tenendo la mano di* MIMÌ)
Che gelida manina,
se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?—Al buio non si trova.
Ma per fortuna—è una notte di luna,
e qui la luna l' abbiamo vicina.
Aspetti, signorina,
e intanto le diro con due parole
chi son, che faccio e come vivo. Vuole?
(MIMÌ *tace*)

Chi son?—Sono un poeta.
Che cosa faccio?—Scrivo.
E come vivo?—Vivo.

In mia povertà lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.

Per sogni, per chimere
e per castelli in aria
l' anima ho milioniaria.

MIMI. Ah! and the key—where can it be?

(Groping about, she reaches the table and deposits the candlestick.)

RUD. What a nuisance!

(He finds himself near the door and fastens it.)

MIMI. I'm so sorry.

RUD. Where can it be?

MIMI. You have an importunate neighbor,
Pray, forgive your tiresome little neighbor.

RUD. Nothing, I assure you.

MIMI. Pray, forgive your tiresome neighbor.

RUD. Do not mention it, I pray you.

MIMI. Look for it.

RUD. I'm looking.

(Looks for the key on the floor; sliding over it, he knocks against the table, deposits his candlestick, and searches for the key with his hands on the floor.)

MIMI. Where can it be?

(Finds the key, lets an exclamation escape, then checks himself and puts the key in his pocket.)

RUD. Ah!

MIMI. Have you found it?

RUD. No.

MIMI. I think so.

RUD. In very truth.

MIMI. Found it?

RUD. Not yet.

(Feigns to search, but guided by MIMI'S *voice and movements, approaches her; as* MIMI *is stooping his hand meets hers, which he clasps.)*

MIMI. *(rising to her feet, surprised)*
Ah!

RUD. *(holding* MIMI'S *hand, with emotion)*
Your tiny hand is frozen,
Let me warm it into life;
Our search is useless,
In darkness all is hidden,
'Ere long the light of the moon shall aid us,
Yes, in the moonlight our search let us resume.
One moment, pretty maiden,
While I tell you in a trice,
Who I am, what I do,
And how I live. Shall I? (MIMI *is silent.)*
I am, I am a poet!
What's my employment? Writing.
Is that a living? Hardly.
I've wit though wealth be wanting,
Ladies of rank and fashion
All inspire me with passion;
In dreams and fond illusions,
Or castles in the air,
Richer is none on earth than I.

Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.

V' entrar con voi pur ora,
ed i miei sogni usati
tosto son dileguati.

Ma il furto non m' accora
poichè vi ha preso stanza
una dolce speranza.

Or che mi conoscete
parlate voi. Chi siete?
Vi piace dirlo?

MIMÌ. Sì.
Mi chiamano Mimì,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia
è breve. A tela o a seta
ricamo in casa e fuori,
in bianco ed a colori.
Lavoro d' ago,
sono tranquilla e lieta
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malìa,
che parlano d' amor, di primavere;
di sogno e di chimere,
quelle cose che han nome poesia...
Lei m' intende?

ROD. Sì, sì.

MIMÌ. Mi chiamano Mimì,
ed il perchè non so.
Sola, mi fo
il pranzo da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma assai prego il Signore.
Vivo sola, soletta
nella mia cameretta
che guarda i tetti e il cielo,
ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio. Col novo aprile
una rosa germoglia
sul davanzal; ne aspiro a foglia a foglia
l' olezzo... È sì gentile
il profumo d' un fiore!
Quelli ch' io fingo, ahimè! non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina
che la vien fuori d' ora a importunare.

Bright eyes as yours, believe me,
Steal my priceless jewels,
In fancy's store-house cherished,
Your roguish eyes have robbed me,
Of all my dreams bereft me,
Dreams that are fair, yet fleeting.
Fled are my truant fancies,
Regrets I do not cherish,
For now life's rosy morn is breaking,
Now golden love is waking.
Now that I've told my story,
Pray tell me yours, too;
Tell me frankly, who are you?
Say, will you tell?

MIMI. (*after some hesitation*)
They call me Mimi
But my name is Lucia;
My story is a short one—
Fine satin stuffs or silk
I deftly embroider;
I am content and happy;
The rose and lily I make for pastime.
These flowers give me pleasure
As in magical accents
They speak to me of love,
Of beauteous springtime.
Of fancies and of visions bright they tell me,
Such as poets, and only poets, know.
Do you hear me?

RUD. Yes!

MIMI. They call me Mimi,
But I know not why;
All by myself I take my frugal supper,
To Mass not oft repairing,
Yet oft I pray to God.
In my room live I lonely,
Up at the top there, in my little chamber
Above the house tops so lofty.
Yet the glad sun first greets me;
After the frost is over
Spring's first, sweet, fragrant kiss is mine,
Her first bright sunbeam is mine,
A rose as her petals are opening
Do I tenderly cherish. Ah! what a charm
Lies for me in her fragrance!
Alas! those flowers I make,
The flowers I fashion, alas! they have no perfume!
More than just this I cannot find to tell you,
I'm a tiresome neighbor that at an awkward moment
intrudes upon you.

SCH. (*dal cortile*)
Ehi! Rodolfo!

COL. Rodolfo!

MAR. Olà. Non senti?
(*alle grida degli amici,* RODOLFO *s' impazienta*)
Lumaca!

COL. Poetucolo!

SCH. Accidenti
al pigro!

(*Sempre più impaziente,* RODOLFO *a tentoni si avvia alla finestra e l' apre spingendosi un poco fuori per rispondere agli amici che sono giù nel cortile: dalla finestra aperta entrano i raggi lunari, rischiarando così la camera.*)

ROD. (*alla finestra*)
Scrivo ancor tre righe a volo.

MIMÌ. (*avvicinandosi un poco alla finestra*)
Chi sono?

ROD. Amici.

SCH. Sentirai le tue.

MAR. Che te ne fai lì solo?

ROD. Non son solo. Siam due.
Andate da Momus, tenete il posto,
ci sarem tosto.

(*Rimane alla finestra, onde assicurarsi che gli amici se ne vanno.*)

MAR., SCH., COL. (*allontanandosi*)
Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.
Momus, Momus, Momus,
il poeta trovò la poesia.

(MIMÌ *è ancora avvicinata alla finestra per modo che i raggi lunari la illuminano;* RODOLFO *volgendosi scorge* MIMÌ *avvolta come da un nimbo di luce, e la contempla, quasi estatico.*)

ROD.

O soave fanciulla, o dolce viso
di mite circonfuso alba lunar,
in te, vivo ravviso
il sogno ch' io vorrei sempre sognar!
Fremono dentro l' anima
già le ebbrezze supreme,
amor, nel bacio freme!

MIMÌ.

(Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core...
tu sol comandi, amore!...)

(RODOLFO *la bacia.*)

MIMÌ. (*svincolandosi*)
No, per pietà!

ROD. Sei mia!

MIMÌ. Gli amici aspettan...

ROD. Già mi mandi via?

MIMÌ. Vorrei dir... ma non oso...

SCH. (*from below*)
Eh! Rudolph!

COL. Rudolph!

MAR. Hallo! you hear not?
Don't dawdle!

(*At the shouts of his friends* RUDOLPH *is annoyed.*)

COL. Poetaster, come!

SCH. What has happened, idler?

(*Getting more annoyed* RUDOLPH *opens the window to answer his friends; the moonlight enters, brightening the room.*)

RUD. I have still three lines to finish.

MIMI. (*approaching the window*)
Who are they?

RUD. My friends.

SCH. You will know they're yours.

MAR. What do you there, so lonely?

RUD. I'm not lonely. We are two.
So to Momus go on.
There keep us places; we will follow quickly.

(*Remains still at the window to make sure of his friends going.*)

MAR., SCH. *and* COL. (*gradually departing*)
Momus, Momus, Momus!
Gently and soft to supper let us go.

MAR. And poetry let flow.

SCH. *and* COL.
Momus, Momus, Momus!

(MIMI *goes nearer the window, so that the moon's rays fall on her while* RUDOLPH *contemplates her ecstatically.*)

RUD. Lovely maid in the moonlight!

MAR. And poetry let flow.

RUD. Your face entrancing.
Like radiant seraph from on high appears:
The dream that I would ever, ever dream, returns.

RUD.
Heart to heart and soul to soul
Love binds us in his fetters.
(*placing his arm around* MIMI)
Love now shall rule our hearts alone,
Life's fairest flower is love!

MIMI.
Love alone o'er hearts has sway,
Ah Love! to thee do we surrender.
(*yielding to her lover's embrace*)
Sweet to my soul the magic voice
Of love its music chanteth,
Life's fairest flower is love!
(RUDOLPH *kisses her.*)

MIMI. (*disengaging herself*)
No, I pray you!

RUD. My sweetheart!

MIMI. Your comrades await you!

RUD. Do you then dismiss me?

MIMI. I should like—no, I dare not!

ROD. Di'.

MIMÌ. (con *graziosa furberia*)
Se venissi con voi?

ROD. Che?... Mimì!
(con *intenzione tentatrice*)
Sarebbe così dolce restar qui.
C' è freddo fuori.

MIMÌ. Vi starò vicina!...

ROD. E al ritorno?

MIMÌ. (*maliziosa*)
Curioso!

ROD. Andiamo. Dammi il braccio, o mia piccina...

MIMÌ. (*dà il braccio a* RODOLFO)
Obbedisco, signor! (*s' avviano*)

ROD. Dimmi che m' ami...

MIMÌ. (con *abbandono*)
T' amo!

ROD. Amore!

MIMÌ. Amor!

RUD. Say!

MIMI. (*coquettishly*)
Could I not come with you?

RUD. What, Mimi?
It would be much more pleasant here to stay.
Outside 'tis chilly!

MIMI. To you I'll be neighbor! I'll be always near you.

RUD. On returning?

MIMI. (*archly*)
Who knows, sir?

RUD. Take my arm, my little maiden!

MIMI. (*giving her arm to* RUDOLPH)
I obey you, my lord!
(*They go, arm in arm, to the door.*)

RUD. You love me? Say!

MIMI. (*with abandon*)
I love thee!

RUD. *and* MIMI.
My love! My love!

QUADRO II

". . . Gustave Colline, il grande filosofo; Marcello, il grande pittore; Rodolfo, il grande poeta; e Schaunard, il grande musicista—come essi si chiamavano a vicenda—frequentavano regolarmente il Caffè Momus dove erano soprannominati: I quattro Moschettieri: perchè indivisibili.

"Essi giungevano infatti e giuocavano e se ne andavano sempre insieme e spesso senza pagare il conto e sempre con un 'accordo' degno dell'orchestra del Conservatorio."

"Madamigella Musetta era una bella ragazza di venti anni...

"Molta civitteria, un pochino di ambizione e nessuna ortografia...

"Delizia delle cene del Quartiere Latino...

"Una perpetua alternativa di brougham bleu e di omnibus, di via Breda a di Quartiere Latino.

"—O che volete?—Di tanto in tanto ho bisogno di respirare l'aria di questa vita. La mia folle esistenza è come una canzone; ciascuno de' miei amori è una strofa,—ma Marcello ne è il ritornello.—"

ACT II

" . . . Gustave Colline, the great philosopher; Marcel, the great painter; Rudolph, the great poet, and Schaunard, the great musician —as they were wont to style themselves — regularly frequented the Café Momus, where, being inseparable, they were nicknamed 'The Four Musketeers.'

"Indeed, they always went about together, played together, dined together, often without paying the bill, yet always with a beautiful harmony worthy of the Conservatoire Orchestra.

"Mademoiselle Musetta was a pretty girl of twenty.

"Very coquettish, rather ambitious, but without any pretensions to spelling.

"Oh! those delightful suppers in the Quartier Latin!

"A perpetual alternative between a blue brougham and an omnibus; between the Rue Breda and the Quartier Latin.

" . . . Well! what of that? From time to time I feel the need of breathing the atmosphere of such a life as this. My madcap existence is like a song; each of my love-episodes forms a verse of it, but Marcel is its refrain!"

QUADRO II

(AL QUARTIERE LATINO.)

LA VIGILIA DI NATALE.—*Un crocicchio di vie che al largo prende forma di piazzale; botteghe, venditori di ogni genere; da un lato il Caffè Momus.*

Nella folla si aggirano RODOLFO *e* MIMÌ. COLLINE *presso alla botte di una rappezzatrice,* SCHAUNARD *a una bottega di ferravecchi sta comperando una pipa e un corno,* MARCELLO *è spinto qua e là dal capriccio della gente.*

Gran folla e diversa; Borghesi, Soldati, Fantesche, Ragazzi, Bambine, Studenti, Sartine, Gendarmi, ecc.

È sera. Le botteghe sono adorne di lampioncini e fanali accesi; un grande fanale illumina l' ingresso del Caffè Momus. Il Caffè è affollatissimo così che alcuni Borghesi sono costretti a sedere ad una tavola fuori all' aperto.

I VENDITORI.

(*sul limitare delle loro botteghe*)

— Aranci, datteri!

— Caldi i marroni.

— Spillette, ninnoli, croci.

— Torroni

e caramelle.

— Fiori alle belle.

— Oh! la crostata.

— Panna montata.

— Fringuelli, passeri.

— Datteri!

— Trote!

— Latte di cocco!

— Giubbe!

— Carote!

LA FOLLA.

BORGHESI.

Quanta folla!

DONNE.

Che chiasso!

STUDENTI E SARTINE.

Stringiti a me, corriamo.

UNA MAMMA. (*chiamando le sue figliuole*)

Lisa! Emma!...

BORGHESI.

Date il passo.

LA MAMMA.

Emma, quando ti chiamo!

SARTINE.

Ancora un altro giro...

STUDENTI.

Pigliam via Mazzarino.

DONNE.

Qui mi manca il respiro!...

BORGHESI.

Vedi? Il Caffè è vicino.

SARTINE. (*ammirando una bacheca*)

Oh! stupendi gioielli!

STUDENTI. (*abbracciandole*)

Son gli occhi assai più belli!

ALCUI BORGHESI. (*scandolezzati*)

Pericolosi esempi
la folla oggi ci dà!

ALTRI BORGHESI.

Era meglio ai miei tempi!

MONELLI.

Viva la libertà!

ACT II

In the Latin Quarter

CHRISTMAS EVE

A conflux of streets; where they meet, a square, flanked by shops of all sorts; on one side the Café Momus.

Aloof from the crowd, Rudolph *and* Mimi; Colline *is near a rag-shop,* Schaunard *stands outside a tinker's, buying a pipe and a horn,* Marcel *is being hustled hither and thither.*

A vast, motley crowd; soldiers, serving maids, boys, girls, children, students, work girls, gendarmes, etc. It is evening. The shops are decked with tiny lamps; a huge lantern lights up the entrance to the Café Momus. The café is so crowded that some of the customers are obliged to seat themselves outside.

Hawkers. (*outside their shops*)

Come, buy my oranges!

Hot roasted chestnuts!

Trinkets and crosses!

Fine hardbake!

Excellent toffee!

Flowers for the ladies!

Try our candy!

Cream for the babies!

Fat larks and ortolans!

Look at them!
Fine salmon!

Look at our chestnuts!

Who'll buy my carrots?

The Crowd.

Citizens. What a racket!

Women. What uproar!

Students and Work Girls.
Hold fast to me; come along!

A Mother. (*calling her children*)
Lisa! Emma!

Citizens. Ho! make way there!

The Mother.
Emma, don't you hear me?

Students and Work Girls.
Rue Mazarin's the nearest.

Women. Let's get away, I'm choking!

Citizens. See! the café is near!

(*La folla si espande per le vie adiacenti. Le botteghe sono piene di compratori che vanno e vengono. Nel Caffè pure sempre movimento di persone che entrano escono e si avviano chi per una strada, chi per un' altra. Passato il primo momento di confusione, il crocicchio diventa luogo di passaggio, animatissimo sempre.*)

AL CAFFÈ.

— Andiam. qua, camerier!

— Presto!

— Corri!

— Vien qua!

— A me!

— Birra!

— Un bicchier!

— Vaniglia!...

— Ratafià!

— Dunque? Presto!...

— Da ber!

Un caffè!...

— Presto, olà!...

SCH.

(*soffia nel corno e ne cava fuori note strane*)

Re! Re! Re!... Falso questo re!

(*tratta col ferravecchi*)

Pipa e corno quant' è? ...

COL.

(*alla botte della rappezzatrice che gli sta cucendo la falda di un zimarrone usato che egli ha appena comperato*)

È un poco usato
ma è serio e a buon mercato...

(*Paga e distribuisce con giusto equilibrio i libri dei quali è carico nelle molte tasche del zimarrone.*)

MAR.

(*tutto solo in mezzo alla folla, con un involto sotto braccio, occhieggiando le donnine che la calca gli getta quasi fra le braccia*)

Io pur mi sento in vena di gridare:
Chi vuol, donnine allegre, un po' d' amore?
Facciamo insieme a vendere e comprare
Io do ad un soldo il vergine mio cuore.

(RODOLFO *e* MIMÌ, *a braccio, attraversano la folla avviati al negozio della modista.*)

ROD.

Andiam.

MIMÌ.

Per la cuffietta?

ROD.

Tienti al mio braccio stretta...

(*entrano dalla modista*)

SCH. (*viene a gironzolare aventi al Caffè Momus, aspettandovi gli amici; intanto armato della enorme pipa e del corno da caccia guarda curiosamente la folla*)

Fra spintoni e pestate ansando affretta
la folla e si diletta
nel provar voglie matte—insoddisfatte.
Se la spassa così con poche spese
il buon ceto borghese.

At the Café

CITIZENS. Come here, waiter!
Come along!
Come along!
Come here!

To me!
Some beer!
A glass!

Vanilla!
Come along!
Come along!
Some beer!

Some coffee!
Hurry up!

SCH. (*blowing the horn*)
D! D! D! what a dreadful D!

(*haggling with the tinker.*)

What's the price of the lot?

COL. (*to the clothes dealer, who has been mending a jacket for him*)
It's rather shabby, but sound and not expensive.

(*He pays, and then carefully consigns the books to the various pockets of his long coat.*)

(MARCEL *alone in the midst of the crowd, with a parcel under his arm, making eyes at the girls who jostle against him in the crowd.*)

MAR. I feel somehow as if I fain must shout:
Ho! laughing lassies, will you play at love?
Let's play together, let's play the game of buy and sell:
Who'll give a penny for my guileless heart?

(*Pushing through the crowd,* RUDOLPH *and* MIMI, *arm in arm, approach a bonnet shop.*)

RUD. Let's go!

MIMI. To buy the bonnet?

RUD. Hold tightly to my arm, love!
(*They enter the bonnet shop.*)

(SCHAUNARD *strolls about in front of the Café Momus, waiting for his friends, and, armed with his huge pipe and hunting horn, he watches the crowd curiously.*)

SCH. Surging onward—eager, breathless—
Moves the madding crowd,
As they frolic ever
In their wild, insane endeavor.

COL. (*se ne viene al ritrovo avvolto nel zimarrone troppo lungo per lui e che gli ifa intorno delle pieghe da toga romana, agitando trionfalmente un vecchio libro*)
Copia rara, anzi unica:
la grammatica Runica!

SCH. (*che giunge in quella alle spalle di* COLLINE *compassionandolo*)
Che uomo onesto!...

MAR. (*arriva al Caffè Momus e vi trova* SCHAUNARD *e* COLLINE)
A cena, presto.

SCH. e COL.
E Rodolfo?

MAR. Pur oca, nella trista
compagnia di quel tirchio creditore
che si chiama: l' amore,
entrò da una modista.
(RODOLFO *e* MIMÌ *escono dalla bottega*)

ROD. (*a* MIMÌ)
Vieni, gli amici aspettano.

MIMÌ. È da un pezzo
che mi struggevo d' una
cuffietta rosa. Mi sta ben?

ROD. Sei bruna
e quel color ti dona.

MIMÌ. (*guardando con rimpianto verso la bottega della modista*)
O che bel vezzo
di corallo.

ROD. Ho uno zio
quasi nonagenario—e milionario.
Se fa senno il buon Dio
voglio comprarti un vezzo assai più bello.
(*a un tratto, vedendo* MIMÌ *guardare, si volge egli pure sospettoso*)
Chi guardi?...

MIMÌ. Sei geloso?

ROD. Un vice Otello.
All' uom felice sta il sospetto accanto.

MIMÌ. Sei felice?

ROD. (*stringendola sotto braccio*)
Sì, tanto. E tu?

MIMÌ. Si, tanto.

(MARCELLO, SCHAUNARD *e* COLLINE *entrano nel Caffè Momus, ma ne escono quasi subito, sdegnati di quella gran folla che dentro si stipa chiassosa. Essi portano fuori una tavola e li segue un cameriere per nulla meravigliato di quella loro stramberia di voler cenare fuori: i borghesi alla tavola vicina, infastiditi dal baccano che fanno i tre amici, dopo un po' di tempo s' alzano e se ne vanno.*)

COL. Odio il profano volgo al par d' Orazio.

SCH. Ed io quando mi sazio
vo' abbondanza di spazio.

COL. (*comes up, waving an old book in triumph*)
Such a rare copy! well-nigh unique,
A grammar of Runic!

SCH. (*who arrives at that moment behind* COLLINE, *compassionately*)
Honest fellow!

MAR. (*arriving at the Café Momus, and finding* SCHAUNARD *and* COLLINE)
To supper!

SCH. and COL.
Ho! Rudolph!

MAR. He's gone to buy a bonnet.

(MARCEL, SCHAUNARD *and* COLLINE *try to find an empty table outside the café, but there is only one, which is occupied by townsfolk. At these latter the three friends glare furiously, and then enter the café. The crowd disperses among the adjacent streets. The shops are crowded and the square becomes densely thronged with buyers who come and go. In the café there is much animation.* RUDOLPH *and* MIMI *come out of the shop.*)

RUD. (*to* MIMI)
Come along! my friends are waiting.

MIMI. Do you think this rose-trimmed bonnet suits me?

RUD. The color suits your dark complexion.

MIMI. (*looking into the window of a bonnet shop*)
O what a pretty necklace!

RUD. I have an aunt a millionaire.
If the good God wills to take her,
Then shall you have a necklace far more fine.
(*suddenly seeing* MIMI *look round suspiciously*)
What is it?

MIMI. Are you jealous?

RUD. The man in love is always jealous, darling.

MIMI. Are you then in love?

RUD. (*squeezing her arm in his*)
Yes, so much in love!
Are you?

MIMI. Yes, deeply.

(*Enter from the café,* COLLINE, SCHAUNARD *and* MARCEL *carrying a table. A waiter follows with chairs. The townsfolks seated near seem vexed at the noise which the three friends are making, for they soon get up and walk away.*)

COL. The vulgar herd I hate, just as I did Horace.

SCH. And I, when I am eating,
I can't stand being crowded.

MAR. (*al cameriere*)
Lesto.

SCH. Per molti.

MAR. E subito!
Vuol essere una cena prelibata.

(MIMÌ e RODOLFO *raggiungono gli amici.*)

ROD. (*giungendo con* MIMÌ)
Due posti.

COL. Finalmente?

ROD. Eccoci qui.
(*presenta*) Questa è Mimì
che a me s' appaia
gaia—fioraia.
Il suo venir completa
la bella compagnia,
perch' io sono il poeta,
essa la poesia.
Dal mio cervel sbocciano i canti
dalle sue dita sbocciano i fior
dall' anime esultanti
sboccia l' amor.

MAR. (*ironico*)
Dio che concetti rari!

COL. *Digna est intrari.*

SCH. *Ingrediat si necessit.*

COL. Io non do che un: *accessit.*

(RODOLFO *fa sedere* MIMÌ; *seggono tutti: il cameriere ritorna presentando la lista delle vivande.*)

COL. (*con enfasi romantica al cameriere*)
Salame...

(*Nel fondo, da via Vecchia Commedia, attraverso il crocicchio, passa un venditore di frutta secca, urlando a tutto gola.*)
(Vere ed autentiche—prugne di Tours.)

UNO VOCE. (*da lontano, avvicinandosi*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

(*Dalle botteghe e dalle strade sbucano fanciulli e fanciulle.*)

RAGAZZI E RAGAZZE.
— Parpignol! — Parpignol!

(*Da via Delfino sbocca un carretto tutto a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini; chi lo spinge è* PARPIGNOL.)

PAR. (*gridando*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

RAGAZZI E BAMBINE. (*circondano il carretto, saltellando*)
Parpignol! Parpignol!
Col bel carretto tutto lumi e fior! (*ammirando i giocattoli*)
— Voglio la tromba, il cavallin!...
— Dei soldati il drappel!...
— Voglio il cannon — Voglio il frustin!
— Tamburo e tamburel!

(*Alle grida dei fanciulli accorrono le mamme, che tantano inutrimente allontanarli da* PARPIGNOL *e sgridano stizzite.*)

MAMME. Ah! che razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare in questo loco?
Gli scappellotti vi parranno poco!...
A casa! — A letto! — via, brutti sguaiati.

MAR. (*to the waiter*)
Smartly!

SCH. For many!

MAR. We want a supper of the choicest!

(MIMI *and* RUDOLPH *joining their friends.*)

RUD. (*accompanied by* MIMI)
Two places.

COL. Let's have supper.

RUD. So we have come. (*introducing* MIMI)
This is Mimi,
The merry flower girl;
And now she's come to join us.
Our party is completed—
For I shall play the poet,
While she's the muse incarnate.
Forth from my brain flow songs of passion,
As, at her touch the pretty buds blow;
As in the soul awaketh beautiful love!

MAR. (*ironically*)
My word, what high falutin'!

COL. *Digna est intrari.*

SCH. *Ingrediat si necessit.*

COL. I'll grant only an *accessit!*

(RUDOLPH *makes* MIMI *sit down. All being seated, the waiter returns with the menu.*)

COL. (*with an air of great importance*)
Some sausage!

PAR. (*faintly in the distance*)
Who'll buy some pretty toys from Parpignol?

(*Boys and girls running out from the shops and adjoining streets.*)

BOYS *and* GIRLS.
Parpignol! Parpignol!

(*Enter* PARPIGNOL *from the Rue Dauphin, pushing a barrow festooned with foliage, flowers and paper lanterns.*)

PAR. (*crying*)
Who'll buy some pretty toys from Parpignol?

CHILDREN. (*crowding and jumping round the barrow*)
Parpignol! Parpignol!
With his pretty barrow bright with flowers!
(*admiring the toys*)
I want the horn! and I the horse!
Get away, they are mine!
I want the gun! and I the whip!
No, the drum shall be mine!

(*At the cries of the children, the mothers try, but without success, to lead them away from* PARPIGNOL, *scolding loudly.*)

MOTHERS. Ah! wait a bit, you dirty little rascals.
What can it be that sets you all a-gaping?
Get home to your beds, get home, lazy rascals,
Or you shall all have a tidy beating.

(*I fanciulli non vogliono andarsene: uno di essi scoppia in pianto: la mamma lo prende per un orecchio ed esso si mette a gridare che vuole i giocattoli di* PARPIGNOL: *le mamme, intenerite, comprano.* PARPIGNOL *prende giù per via Vecchia Commedia, seguito dai ragazzi che fanno gran baccano con tamburi, tamburelli e trombette.*)

PAR. (*da lontano*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

(*Il cameriere presenta ai quattro amici la carta: questa passa girando nelle mani di tutti guardata con una specie di ammirazione ed analizzata profondamente.*)

SCH. Cervo arrosto.

MAR. No. Un tacchino.

ROD. (*piano a* MIMÌ)
E tu Mimì, che vuoi!

MIMÌ. Voglio la crêma.

SCH. Vin del Reno!

COL. Vin da tavola!

SCH. Aragosta senza la crosta!
E gran sfarzo. C' è una dama!

MAR. (*che da lontano ha veduto* MUSETTA, *interrompe gridando*)
E a me una fiala di tossico! (*si lascia cadere sulla sedia*)

SCH., COL. e ROD. (*alla esclamazione di* MARCELLO *si volgono ed esclamano*)
Oh! Musetta.

MAR. Essa!

(*Gli amici guardano con gli occhi pieni di compassione* MARCELLO *che si è fatto pallido: il cameriere comincia a servire;* SCHAUNARD *e* COLLINE *guardano sempre di sott' occhi dalla parte di* MUSETTA *e parlano di lei:* MARCELLO *finge la massima indifferenza.* RODOLFO *solo non ha occhi e pensieri che per* MIMÌ.)

LE MAMME BOTTEGAIE. (*nel ritirarsi a un tratto si soffermano dalla parte delle loro botteghe a riguardare una bella signora: meravigliate nel riconoscere in lei* MUSETTA, *susurrano fra di loro additandosela*)
— To', é Musetta! — Lei! — Tornata!
— Proprio lei! — Si. — Si. — È Musetta!
— Siamo in auge! — Che toeletta!

(*Entrano nelle loro botteghe.*)

STUDENTI E SARTINE. (*attraversando la scena*)
— Guarda, guarda chi si vede!
— Con quel vecchio che sgambetta!
— Proprio lei! — Proprio! — È Musetta!

(*All' angolo di via Mazzarino appare una bellissima signora, dal fare civettuolo e allegro, dal sorriso provocante. Le vien dietro un vecchio pomposo e lezioso. La signora alla vista della tavolata degli amici frena la corsa; si direbbe che ella sia arrivata alla meta del suo viaggio.*)

(The children refuse to go. One of them cries for Parpignol's *toys and his mother pulls his ear. The mothers, relenting, buy some.* Parpignol *moves down the street, followed by the children, pretending to play on their toy instruments.)*

Par. *(in the distance)*
Who'll buy some pretty toys of Parpignol!

(The waiter presents the menu, which the four friends carefully scrutinize in turn.)

Sch. Bring some venison.

Mar. I'll have turkey.

Rud. *(in an undertone to* Mimi*)*
Mimi, what would you like?

Mimi. Some custard!

Sch. And some Rhenish!

Col. Bring some claret, too!

Sch. And some lobster, only shell it!
The best you've got—for a lady!

Mar. *(disconcerted at the sight of* Musetta*; to the waiter)*
And I'll have a phial of poison!
(throwing himself on a chair)

Sch., Col. and Rud. *(turning on hearing* Marcel's *exclamation)*
Oh! Musetta!
(the friends look pityingly at Marcel, *who turns pale)*

(The shopwomen are going away, but stop to watch the fair stranger, and are astonished to recognize in her Musetta*; they whisper among themselves, pointing at her.)*

Look! 'tis Musetta!
She!
Musetta!
'Tis she!
Yes!
Yes!
'Tis Musetta!
Oh! what swagger!
My! she's gorgeous!
(entering their shops)

Students and Work Girls *(crossing the stage)*
Only look! why, there she is!
Some old stammering dotard's with her, too!
Yes, 'tis she!
'Tis she!
Musetta!

(Enter from the corner of the Rue Mazarin an extremely pretty coquettish-looking young lady. She is followed by a pompous old gentleman, who is both fussy and over-dressed.)

ALC. (*raggiunge trafelato* MUSETTA)

Come un facchino
correr di qua... di là...
di su... di giù
pel Quartier Latino...
no! Non ci sta...

Io non ne posso più!
Ragazza benedetta,
tal foga m' affoga!
Mi sloga e sgarretta
tal furia scorretta.

(*la bella signora senza curarsi di lui si avvia verso il Caffè Momus e prende posto alla tavola lasciata libera*)

Qui fuori!? Qui!?

MUS. (*senza punto curarsi delle proteste di* ALCINDORO, *atterrito di stare fuori al freddo*)

Siedi Lulù.

(ALCINDORO *siede irritato, rialzando il bavero del pastrano.*)

ALC. Tali nomignoli,
prego, serbateli
al tu per tu.
La convenienza... il grado... la virtù.

(*Un cameriere s' è avvicinato premuroso e prepara la tavola.*)

SCH. (*alla vista del vecchio signore decorato*)

Quel brutto coso
che ai fianchi le si affanna...

COL. (*esaminando il vecchio*)

È il vizio contegnoso...

MAR. (*con disprezzo*)

Colla casta Susanna.

COL. Mi sembra un troglodita.

SCH. Guarda!... Mi par che sudi!

MIMÌ. (*a* RODOLFO)

Essa è pur ben vestita.

ROD. Gli angeli vanno nudi.

(*Passa attraverso il crocicchio, sboccando dalla via della Vecchia Commedia, un picchetto di militi della Guardia Nazionale. Sono bottegai di servizio che rincasano.*)

(*Sull' angolo di Via Delfino il Venditore di "Cocco fresco" fa ottimi affari—i suoi bicchieri di ottone passano di mano in mano rapidamente a rinfrescare ugole asciutte dal troppo vociare.*)

(*La Rappezzatrice esce fuori dal guscio della sua botte e infilatene le bretelle se ne va colla sua botte a spalle giù per la via Vecchia Commedia.*)

MUS. (*colpita nel vedere che gli amici non la guardano*)

(Marcello è là... mi vide...
e non mi guarda il vile!
E quel Schaunard che ride!
Mi fan tutti una bile!

(*inquietandosi*)

Se potessi picchiare,
se potessi graffiare!
Ma non ho sotto mano
che questo pellicano.
Aspetta!)

(*chiama il cameriere che si è allontanato*)

Ehi! Camerier!

(*il cameriere accorre:* MUSETTA *prende un piatto a lo fiuta*)

Cameriere! Questo piatto
ha una puzza di rifritto!

(*Getta il piatto a terra; il cameriere si affretta a raccogliere i cocci.*)

ALCINDORO DE MITONNEAUX. (*joining* MUSETTA, *out of breath*)

Just like a valet
I must run here and there.
No, no, not for me!
I can stand it no more.

(MUSETTA *without noticing* ALCINDORO, *takes a vacant seat, outside the café.*)

How now? Outside? Here?

MUS. (*without noticing his protests, he fearing to remain outside in the cold*)

Sit down, Lulu!

ALC. (*in great irritation, sits down, and turns up his coat collar*)

Such a term of fond endearment
Pray do not apply to me!

MUS. Now, don't be Blue Beard, pray!

(*A waiter approaches briskly, to prepare the table and begins to serve.* SCHAUNARD *and* COLLINE *furtively watch* MUSETTA. MARCEL *feigns the greatest indifference.* RUDOLPH *devotes all his attention to* MIMI.)

SCH. (*at the sight of the old gentleman with his decorations*)

He's had a pretty good dose, I reckon.

COL. (*scrutinizing* ALCINDORO)

The naughty, naughty elder!

MAR. (*contemptuously*)

With his good young Susanna.

MIMI. (*to* RUDOLPH)

And her clothes are smart, too!

RUD. The angels can't afford them.

(*A piquet of the National Guard passes across the square; some shopkeepers go home; at the corner of the street the chestnut-seller does a thriving trade; the old clothes dealer fills her barrel with clothes, and goes away with it over her shoulder.*)

MUS. (*disconcerted at not being noticed by her friends*)

Marcel can see me,
But he won't look, the villain!
And Schaunard!
They provoke me past bearing!
Ah! could I but beat them!
If I could, I would scratch!
But I only have to back me
This old pelican!
No matter! (*calls the waiter who has gone away*)
Hi! waiter, here!

(*the waiter hurriedly approaches*)

See, this plate has a horrid smell of onions!

(*dashes the plate on the ground; the waiter picks up the pieces*)

ALC. (*cerca acquetarla*)
No. Musetta... zitto, zitto!

MUS. (*rabbiosa, sempre guardando* MARCELLO)
(Non si volta. Ora lo batto!)

ALC. A chi parli?...

MUS. (*seccata*)
Al cameriere!

ALC. Modi, garbo!
(*Prende la nota dal cameriere e si mette ad ordinare la cena.*)

MUS. (*stizzita*)
Non seccar!
Voglio fare il mio piacere
voglio dir quel che mi par.

MIMÌ. (*si rivolge curiosa a* RODOLFO)
La conosci? Chi è?

MAR. Domandatelo a me.
È di nome: Musetta;
cognome: Tentazione!
Per sua vocazione
fa la Rosa dei venti;
gira e muta soventi
e d' amanti e d' amore
Al par della civetta
è uccello sanguinario;
il suo cibo ordinario
è il cuore... Mangia il cuore!...
Per questo io non ne ho più...
(*agli amici nascondendo la commozione che lo vince*)
Passatemi il ragù!

SCH. (*a* COLLINE)
La commedia è stupenda!
Essa all' un parla perchè l' altro intenda.

COL. (*a* SCHAUNARD)
E l' altro invan crudele
finge di non capir, ma sugge miele.

ROD. (*a* MIMÌ)
Sappi per tuo governo
ch' io non darei perdono in sempiterno.

MIMÌ. (*a* RODOLFO)
Io t'amo, io t' amo, io sono
tutta tua!... Chè mi parli di perdono. (*mangiano*)

COL. Questo pollo è un poema!

SCH. Il vino è prelibato.

ROD. (*a* MIMÌ)
Ancor di questo intingolo?

MIMÌ. Si, non ne ho mai gustato.

MUS. (*guardando* MARCELLO, *a voce alta*)
Tu non mi guardi!

ALC. Don't, Musetta! do be quiet!

MUS. (*irritated, still watching* MARCEL)
He won't look round! Now I could beat him!

ALC. What's the matter?

MUS. (*sharply*)
I meant the waiter!

ALC. Manners! Manners!
(*Takes the bill from the waiter and orders the supper.*)

MUS. (*more irritated*)
Such a bore!
Just let me have my own way,
If you please; I won't be ruled by you!

MIMI. (*looking curiously at* RUDOLPH)
Do you know who she is?

MAR. You had better ask me.
Well, her name is Musetta
Her surname is Temptation.
As to her vocation:
Like a rose in the breezes,
So she changes lover for lover without number.
And like the spiteful screech owl,
A bird that's most rapacious,
The food that most she favors is the heart!
Her food the heart is;
Thus have I now none left!
(*to his friends, concealing his agitation*)
So pass me the ragout!

SCH. (*to* COLLINE)
Now the fun's at its climax,
To one she speaks because the other listens.

COL. (*to* SCHAUNARD)
The other will not hear,
Feigns not to see the girl: which makes her mad.

RUD. (*to* MIMI)
Now let me tell you
I never would forgive you.

MIMI. (*to* RUDOLPH)
I love you, love you fondly,
Am wholly yours, my dearest! (*eating*)

COL. What's that about forgiveness?
(*coquettishly watching* MARCEL, *who becomes agitated*)

MUS. (*watching* MARCEL; *in a loud voice to* MARCEL)
Why, don't you know me?

ALC. (*credendo rivolte a lui queste parole*)
Vedi bene che ordino!

MUS. (*come sopra*)
Ma il tuo cuore martella!

ALC. (*come sopra*)
Parla piano.

MUS. (*fra sé*)
(Ma che sia proprio geloso di questa
mummia?... di questo rudere?...
Vediamo se mi resta
tanto poter su lui da farlo cedere.)

(*Civettuola, volgendosi con intenzione a* MARCELLO *il quale comincia ad agitarsi.*)

MUS. Quando me 'n vo soletta per la via
la gente sosta e mira,
e la bellezza mia — ricerca in me
tutta da capo a piè.
Ed assaporo allor la bramosia
sottil, che dai vogliosi occhi traspira
e dai vezzi palesi intender sa
alle occulte beltà.
Con l' effluvio del desìo m' aggira
e delirar mi fa.
E tu che sai, che memori e ti struggi
com' io d' amor, da me tanto rifuggi?
So en: le angoscie tue non le vuoi dir
ma ti senti morir.

ALC. (Quel canto scurrile
ma muove alla bile!)

MIMÌ. (a RODOLFO)
Io vedo ben che quella poveretta
è di Marcello tuo tutta invaghita!

ROD. Marcello un dì l' amò—ma la fraschetta
l' abbandonò per correr miglior vita.

MIMÌ. L' amore ingeneroso, è tristo amore!
Quell' infelice mi muove a pietà.

ROD. Spento amor non risorge. È fiacco amore.
quel che le offese vendicar non sa.

MAR. Legatemi alla seggiola.

COL. (Ella prega, egli castiga,
chissà mai quel che avverrà!
Santi numi, in simil briga
mai Colline intopperà.
Essa è bella (non son cieco),
e di calda gioventù;
ma mi piaccion assai più
una pipa e un testo greco).

SCH. (Quel Marcel che fa il bravaccio
a momenti cederà;
trovan dolce a pari il laccio

ALC. (*thinking* MUSETTA *spoke to him*)
Well, I'm giving the order, dear.

MUS. (*as above*)
But your heart is a-throbbing!

ALC. (*as above*)
Not so loud.

MUS. (*to herself*)
But your heart is a-throbbing!

ALC. Do be quiet!

MUS. As through the streets I wander onward merrily,
See how the folk look round,
Because they know I'm charming,
A very charming girl.
And then 'tis mine to mark the hidden longing,
And all the passion in their eyes;
And then the joy of conquest overcomes me,
Every man is my prize!

And thus their hearts, their hearts I capture,
As if by magic all my own, ah! rapture!
'Tis mine alone!
Now you that once your love for me betrayed,
Why should you be dismayed?
Yet though deep in your heart
Rankles the smart,
You'd ne'er confess—but rather die!

(SCHAUNARD *and* COLLINE *rise and stand aside, watching the scene with interest, while* RUDOLPH *and* MIMI *remain seated and continue their talk.* MARCEL *nervously quits his seat, and is about to go, but is spell-bound by* MUSETTA'*s voice.*)

ALC. This odious singing upsets me entirely!

(ALCINDORO *vainly endeavors to induce* MUSETTA *to resume her seat at the table where the supper is ready.*)

MIMI. (*to* RUDOLPH)
Oh! now I see that this unhappy maiden
Adores your friend Marcel madly!

RUD. She once was Marcel's love;
She wantonly forsook her fate,
And rarer game she thought to capture!

MIMI. The love that's born of passion ends in grief;
That poor, unhappy girl!
She moves me to tears!

RUD. Who can revive a love that's dead?

MAR. Hold me back! hold me back!

COL. Who knows what will happen now?
Goodness me! 'tis most unpleasant!
Anyhow, it is for me!
She is pretty, I don't doubt it;
Yet I would rather have
My pipe and a page of Homer!

SCH. See the braggart in a moment will give in;
The snare for some is pleasant,

chi lo tende e chi ci dà.

(*a* COLLINE)

Se una tal vaga persona
ti trattasse a tu per tu,
manderesti a Belzebù
la tua scienza brontolona.)

MAR. (*grandemente commosso*)
(La giovinezza mia non è ancor morta,
nè di te morto è il sovvenir...
se bu battessi, alla mia porta
t' andrebbe il mio core ad aprir!)

MUS. (Marcello smania. È vinto. Ora conviene
liberarsi del vecchio.) (*fingendo provare un vivo dolore*)
Ahi!

ALC. Che c' è?

MUS. Qual dolore qual bruciore.

ALC. Dove?

MUS. Al piè.
Sciogli, slaccia — rompi, straccia,
te ne imploro — Alcindoro!

ALC. (*abbassandosi per slacciare la scarpa a* MUSETTA)
Zitta, zitta...

MUS. Dio che fitta!

ALC. (*tastando il piede a* MUSETTA)
Qui?

MUS. Più in giù...

ALC. Qui?

MUS. Più in su...
maledetta scarpa stretta.

ALC. (*scandolezzato*)
Quella gente che dirà?

MUS. Or la levo—per sollievo.

ALC. (*cercando trattenere* MUSETTA)
Imprudente!

MUS. (*si leva la scarpa e la mette sulla tavola*)
Eccola qua.
Laggiù c' è un calzolaio,
comprane un altro paio.

ALC. (*disperato, prende la scarpa e rapidamente se la caccia nel panciotto, e si abbottona maestoso l' abito*)
Come! Vuoi che io comprometta
il mio grado?...

MUS. Perchè no? Via!

ALC. Mio Dio!

MUS. (*impazientandosi*)

ALC. Musetta!

MUS. Presto!

ALC. Aspetta!

MUS. Strillo!...

ALC. Vo.

(*Per timore di maggior scandalo,* ALCINDORO *corre frettolosamente verso la bottega del calzolaio.*)

For the biter and the bit.

(*to* COLLINE)

If such a pretty damsel
Should but make eyes at you,
You'd forget your mouldy classics,
And run to fetch her shoe.

MUS. Ah! Marcel you are vanquished!
And though your heart is breaking,
You'd never let us know, (*feigning great regret*)
(I must try to get rid of the old boy.)
Oh! dear!

ALC. What now?

MUS. How it pains me! how it pains me!

ALC. Let's see!

MUS. My foot!
Break it, tear it,
I can't bear it,
Do, I implore you!

ALC. (*bending down to untie her shoe*)
Gently, gently!

MUS. Close by there is a boot-shop; hasten! quickly!
He may have boots to please me.

ALC. What imprudence!

MUS. Ah! the torture!
How these horrid tight shoes squeeze me!
I'll take it off! So let it lie!

ALC. What will people say?
What imprudence!

SCH. *and* COL.
Now the fun becomes stupendous
In truth, 'tis better than a play!

MUS. Hasten, hasten! Bring another pair! Go!

ALC. What imprudence!
Nothing short of scandal!
Musetta, shame!

(*Hides her shoe under his coat, which he hastily buttons up; hurries off the stage.*)

MAR. (*greatly agitated*)
Ah! golden youth! you are not dead, not dead for me,
For love revives again in me;
If at my door you came to greet me,
My heart would straight go out to meet thee!

(MUSETTA *and* MARCEL *embrace with much fervor.*)

(*Appena partito* ALCINDORO, MUSETTA *si alza e si getta nelle braccia di* MARCELLO, *che non sa più resistere.*)

MUS.

Oh Marcello!

MAR.

Sirena!

SCH.

Siamo all' ultima scena!
(*un cameriere porta il conto.*)

TUTTI (*meno* MARCELLO)

Il conto!

SCH.

Così presto?

COL.

Chi l' ha richiesto?

SCH.

Vediamo.
(*Si fa dare il conto, che fa il giro degli amici.*)

COL. e ROD.

Caro!

ROD., SCH. e COL.

Fuori il danaro!

SCH.

Colline, Rodolfo e tu
Marcel?

MAR.

Sono all' asciutto!

(*Lontanissima si ode la ritirata militare, che poco a poco va avvicinandosi: la gente accorre da ogni parte, guardando e correndo di qua, di là onde vedere da quale parte giunge.*)

BORGHESI.

La ritirata.—Vien la ritirata.
Oh, largo—largo—abbasso!

MONELLI

Come sarà arrivata
la seguiremo al passo.

BORGHESI.

In quel rullìo tu senti
la patria maestà.

MONELLI

S' avvicinano—attenti
in fila. Eccoli qua.

(*Mamme e fanciulle alle finestre ed ai balconi guardando la ritirata che arriva.*)

FANCIULLE.

Mammà voglio vedere.

FANCIULLE.

Papà voglio sentire.

MUS. Marcel!

MAR. Enchantress!

SCH. This is the final tableau! *(A waiter brings in the bill.)*

RUD., COL. and SCH.
The bill!

SCH. What a bother!

COL. Who bade him bring it?

SCH. Let's see. *(Drums heard in the distance)*

RUD. and COL.
Out with your coppers!

SCH. Out with your coppers,
Colline, Rudolph, and you, Marcel.

MAR. We've not a rap!

SCH. I say!

RUD. I've thirty sous, no more.

MAR., SCH. and COL.
I say! no more than that?

STREET ARABS. *(hastening from the right)*
'Tis the Tattoo!

WORK GIRLS. *(hastening out of the café)*
'Tis the Tattoo!

STUDENTS and CITIZENS.
'Tis the Tattoo!
(Hastening from the left. As the Tattoo is still a long way off, t' folk run hither and thither, as if uncertain from which quar the band will appear.)

SCH. But who has got my purse?
(They all feel their pockets which are empty; none can explain sudden disappearance of SCHAUNARD's purse, and they loo each other in surprise.)

STREET ARABS.
Will they come along this way?

WORK GIRLS and STUDENTS.
No; from there.

STREET ARABS.
They are coming down this way.

WORK GIRLS and STUDENTS
Here they come!

CITIZENS. Way there!

HAWKERS. Way there!

SOME BOYS.
Oh! let me see!

OTHERS. Oh! let me hear!

ROD.

Ho trenta soldi in tutto!

MAMME.

Lisetta vuoi tacere?

Tonio la vuoi finire?

MAR., SCH. e COL.

Come? Non ce n' è più?

SCH. (*terribile*)

Ma il mio tesoro ov' è?

(*Portano le mani alle tasche: sono vuote: nessuno sa spiegarsi la rapida scomparsa degli scudi di* SCHAUNARD; *sorpresi si guardano l' un l' altro.*)

FANCIULLI.

Prendimi in braccio.

MAMME.

Sì.

MUS. (*al cameriere*)

Date il mio conto.—È pronto?

(*al cameriere che lo consegna*)

Bene! Sommate presto

quello con questo...

Paga il signor che stava qui con me!

FANCIULLI.

Vedere!

(*Ponendo i due conti riuniti al posto di* ALCINDORO)

E dove s' è seduto

ritrovi il mio saluto!

TUTTI.

Eccoli qui!

(*La ritirata militare attraverso la scena.*)

BOYS. Mother, do let me see!

OTHERS. Papa, do let me hear!

MOTHERS. Lisette, do be quiet!
Tony, do have done! do be quiet!

MUS. (*to the waiter*)
And my bill, please, bring to me.
(*To waiter who brings the bill*)
Thank you.
Just make one bill of the two.
The gentleman will pay
Who came to sup with me.

RUD., MAR., SCH. *and* COL.
Yes, he will pay!

MAR. (*aside*)
He will pay!

SCH. *and* COL.
Yes, he will pay!

MUS. (*placing both bills at* ALCINDORO'S *place*)
And, after this pleasant meeting,
This shall be my greeting!

RUD., MAR., SCH. *and* COL.
And, after our pleasant meeting,
This shall be her greeting!

(*The crowd fills the stage and the patrol advances gradually.*)

WORK GIRLS.
They will come along this way.

STUDENTS, CITIZENS *and* HAWKERS.
Yes, this way!

STREET ARABS.
When it gets nearer,
We'll march along beside it.

(*Several windows are opened at which mothers and their children appear and eagerly await the coming of the patrol.*)

HAWKERS. In that patrol perceive
The country's noble might!

STREET ARABS.
Now, look out! they're coming!

STUDENTS, WORK GIRLS *and* CITIZENS.
Do stand back, for here they come!

MAR. See, the patrol is coming!

COL. Look out that old boy
Don't catch you with his darling!

RUD. See, the patrol is coming!

MAR. *and* SCH.
Now the crowd is tremendous:
T' escape will be so easy.

(*The patrol enters, headed by a gigantic drum-major, who dexterously twists his baton, showing the way.*)

STREET ARABS *and* WORK GIRLS.
And there's the drum-major!

CITIZENS *and* SHOP-KEEPERS.
As proud as a warrior of old!

SCH., COL., MAR. e ROD.

Giunge la ritirata,
il vecchio non ci veda
fuggir con la sua preda.
Quella folla serrata
il nascondiglio apprestì!...
Via lesti, lesti, lesti!...

LA FOLLA.

Ecco il tamburo maggior più fiero
d' un antico guerriero!
—Al gesto trionfale
somiglia un generale.
La canna è tutta d' or!
e lui tutto splendor!
Di Francia è il più bell' uom
il bel tambur maggior!

(MUSETTA *non potendo camminare perchè ha un solo piede calzato, è alzata a braccia da* MARCELLO *e* COLLINE; *a folla vedendo* MUSETTA *portata trionfalmente, ne prende pretesto per farle clamorose ovazioni:* MARCELLO *e* COLLINE *con* MUSETTA *si mettono in coda alla ritirata: li segoano* RODOLFO *e* MIMÌ *a braccetto e* SCHAUNARD *col suo corno imboccato; poi studenti e sartine saltellando allegramente, poi ragazzi, borghesi, donne che prendono il passo di marcia: tutta questa folla si allontana dal fondo seguendo e cantando la ritirata militare.* ALCINDORO *con un paio di scarpe bene incartocciate ritorna verso il Caffè Momus, cerca inutilmente* MUSETTA *e s' avvicina alla tavola: il cameriere che è li presso, prende i conti lasciati da* MUSETTA *e cerimoniosamente li presenta ad* ALCINDORO, *il quale vedendo la somma, non trovando più alcuno, cade su di una sedia stupefatto, allibito.*)

MIMI, MUS. *and* RUD.
Quick, or you will miss them!

MAR., SCH. *and* COL.
Quick, or you will miss them!

STREET ARABS *and* HAWKERS.
The drum-major, look! what a dandy!

STUDENTS and WORK GIRLS.
What swagger! What a figure!

STREET ARABS.
There go the sappers!

CITIZENS. What a dandy!

STUDENTS *and* CITIZENS.
Like a general he appears!
He passes by and heeds us not!

WORK GIRLS.
Like a general he appears!
Of all our hearts the conqueror!

(MUSETTA *being without her shoe, cannot walk, so* MARCEL and COLLINE *carry her through the crowd, as they endeavor to follow the patrol. The mob, seeing her borne along in this triumphal fashion, give her a regular ovation.* MARCEL and COLLINE *with* MUSETTA *follow the patrol;* RUDOLPH and MIMI *follow arm in arm;* SCHAUNARD *goes next, blowing his horn; while the students, work-girls, street-lads, women and towns-folk merrily bring up the rear.*)

(*Marching in time with the music, the whole vast crowd gradually moves off as it follows the patrol. Meanwhile* ALCINDORO, *with a pair of shoes carefully wrapped up, returns to the café in search of* MUSETTA. *The waiter by the table takes up the bill left by* MUSETTA *and ceremoniously hands it to* ALCINDORO, *who, seeing the amount, and perceiving that they have all left him there alone, falls back into a chair, utterly dumbfounded.*)

QUADRO III

"La voce di Mimì aveva una sonorità che penetrava nel cuore di Rodolfo come i rintocchi di un' agonia...

"Egli però aveva per lei un amore geloso, fantastico, bizzarro, isterico...

"Venti volte furono sul punto di dividersi.

"Convien confessare che la loro esistenza era un vero inferno.

"Nondimeno, in mezzo alle tempeste delle loro liti, di comune accordo si soffermavano a riprender lena nella fresca oasi di una notte d'amore... ma all' alba del domani una improvvisa battaglia faceva fuggire spaventato l' amore.

"Così—se fu vita—vissero giorni lieti alternati a molti pessimi nella continua attesa del divorzio..."

"Musetta per originaria malattia di famiglia e per materiale istinto possedeva il genio dell' eleganza."

"Questa curiosa creatura dovette appena nata domandare uno specchio."

"Intelligente ed arguta, ribelle soprattuto a quanto sapesse di tirannia, non aveva che una regola: il capriccio."

"Certo il solo uomo da lei veramente amato era Marcello — forse perchè egli solo sapeva farla soffrire —ma il lusso era per lei una condizione di salute."

ACT III

"Mimi's voice seemed to go through Rudolph's heart like a death-knell. His love for her was a jealous, fantastic, weird, hysterical love. Scores of times they were on the point of separating.

"It must be admitted that their existence was a veritable 'hell-up-on-earth.'

"Thus (if life it was) did they live; a few happy days alternating with many wretched ones, while perpetually awaiting a divorce."

* * *

"Either as a congenital defect or as a natural instinct, Musetta possessed a positive genius for elegance.

"Even in her cradle this strange creature must surely have asked for a mirror.

"Intelligent, shrewd, and above all, hostile to anything that she considered tyranny, she had but one rule—caprice.

"In truth the only man that she really loved was Marcel; perhaps because he alone could make her suffer. Yet extravagance was for her one of the conditions of well-being."

QUADRO III

LA BARRIERA D' ENFER

Al di là della barriera il boulevard esterno e, nell' estremo fondo, la strada d' Orleans che si perde lontana fra le alte case e la nebbia del febbraio; al di qua, a sinistra, un Cabaret ed il piccolo largo della barriera, a destra il boulevard d' Enfer; a sinistra quello di St. Jacques.

A destra pure la imboccatura della via d' Enfer che mette in pieno Quartiere Latino.

Il cabaret ha per insegna il quadro di MARCELLO *"Il passaggio del Mar Rosso," ma sotto invece, a larghi caratteri, vi è dipinto "Al porto di Marsiglia." Ai lati della porta sono pure dipinti a fresco un turco e uno zuavo con una enorme corona d' alloro intorno al fez. Alla parete del cabaret, che guarda verso la barriera, una finestra a pian terreno donde esce un chiarore rossiccio.*

I platani che costeggiano il largo della barriera, grigi, alti e in lunghi filari dal largo si dipartono diagonalmente verso i due boulevards. Fra platano e platano sedili di marmo. È il febbraio; la neve è dappertutto.

All' alzarsi della tela c' è nel cielo e sulle case il biancheggiare incerto della primissima alba. Seduti avanti ad un braciere stanno sonnecchiando i Doganieri. Dal Cabaret, ad intervalli, grida, cozzi di bicchieri, risate. Un Doganiere esce dal Cabaret con vino. La cancellata della barriera è chiusa.

Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo e soffiandosi su le mani intirizzite stanno alcuni spazzini.

SPAZZINI. Ohè, là le guardie... Aprite!... Siamo noi!
Quelli di Gentilly!... Siam gli spazzini!...

(*I Doganieri rimangono immobili; gli Spazzini picchiano colle loro scope e badili sulla cancellata urlando*)

Fiocca la neve!... Qui s' agghiaccia!

(*I Doganieri si scuotono.*)

UN DOGANIERE. (*sbadigliando e stirandosi le braccia, brontola*)
Vengo!

(*Va ad aprire; gli Spazzini entrano e si allontanano per la via d' Enfer. Il Doganiere rinchiude la cancellata.*)

(*Dal Cabaret voci allegre e tintinnii di bicchieri che accompagnano il lieto cantare.*)

VOCI INTERNE.
Chi trovò forte piacer—nel suo bicchier,
di due labbra sul bel fior—trovò l' amor.
Trallerallè
Eva e Noè.

MUS. (*nell' interno*)
Ai vegliardi il bicchier!
La giovin bocca è fatta per l'amor.

(*Suoni di campanelli dallo stradale d' Orleans; sono carri tirati da muli. Schioccare di fruste e grida di carrettieri: hanno fra le ruote lanterne accese ricoperte di tela. Passano e si allontanano pel boulevard d' Enfer.*)

ACT III

Beyond the toll-gate, the outer boulevard is formed in the background by the Orleans high-road, half hidden by tall houses and the misty gloom of February. To the left is a tavern with a small open space in front of the toll-gate. To the right is the Boulevard d'Enfer; to the left, that of St. Jacques.

On the right also there is the entrance of the Rue d'Enfer, leading to the Quartier Latin.

Over the tavern, as its sign-board, hangs Marcel's *picture, "The Passage of the Red Sea," while underneath, in large letters, is the inscription, "At the Port of Marseilles." On either side of the door are frescoes of a Turk and a Zouave with a huge laurel-wreath round his fez. From the ground-floor windows of the tavern, which faces the toll-gate, light gleams. The plane-trees, grey and gaunt, which flank the toll-gate square, lead diagonally towards the two boulevards. Between each tree is a marble bench. It is towards the close of February; snow covers all.*

As the curtain rises, the scene is merged in the dim light of early dawn. In front of a brazier are seated, in a group, snoring custom-house officers. From the tavern at intervals one may hear laughter, shouts, and the clink of glasses. A custom-house official comes out of the tavern with wine. The toll-gate is closed.

Behind the toll-gate, stamping their feet and blowing in their frost-bitten fingers, stand several street-scavengers.

Scavengers.

What ho, there! What ho, there! Admit us!
Make haste and let us pass,
The sweepers are we. (*stamping their feet*)
Look how it's snowing! What ho, there!
We are frozen!

An Official. (*yawning and stretching himself*)

All right!

(*Goes to open the gate; the scavengers pass through to the Rue d'Enfer. The official closes the gate again.*)

Chorus. (*from the tavern; the clink of glasses forms an accompaniment to the song*)

Pass the glass,
Let each toast his lass;
Pass the glass,
Let each lad toast his lass;
Ha! Ha!
Each one as he sips,
As he sips his wine,
Shall dream of lips
Made for love divine!

Mus. (*from the tavern*)

Ah!
As the toper loves his glass,
So the gallant loves his lass.

Chorus. (*all bursting into laughter*)

Noah and Eve!

VOCI. (*dal boulevard esterno; dal fondo*)
Hopp-là! Hopp-là!

DOGANIERI. Son già le lattivendole!
(*Dal Corpo di Guardia esce il Sergente dei Doganieri, il quale ordina d' aprire la barriera.*)

LE LATTIVENDOLE. (*passano per la barriera a dorso di asinelli e si allontanano per diverse strade dicendo ai Doganieri*)
Buon giorno!

CONTADINE. (*con ceste a braccio*)
— Burro e cacio!
— Polli ed ova!
(*Pagano e i Doganieri le lasciano passare; giunte al crocicchio*)
— Voi da che parte andate?
— A San Michele!
— Ci troverem più tardi?
— A mezzodì;
(*Si allontanano per diverse strade; i Doganieri ritirano le panche e il braciere.*)

MIMÌ *dalla via d' Enfer, entra guardando attentamente intorno cercando di riconoscere i luoghi, ma giunta al primo platano la coglie un violento accesso di tosse: riavutasi e veduto il Sergente, gli si avvicina.*

MIMÌ. (*al Sergente*)
Sa dirmi, scusi, qual è l' osteria...
(*non ricordandone il nome*)
Dove un pittor lavora?

SERGENTE. (*indicando il Cabaret*)
Eccola.

MIMÌ. Grazie.
(*esce una fantesca dal Cabaret;* MIMÌ *le si avvicina*)
O buona donna, mi fate il favore
di cercarmi il pittore
Marcello? Ho da parlargli. Ho tanta fretta.
Ditegli, piano, che Mimì lo aspetta.
(*la fantesca rientra nel Cabaret*)

SERGENTE. (*ad uno che passa*)
Ehi, quel panier!

DOGANIERI. Vuoto!

SERGENTE. Passi.
(*Dalla barriera entra altra gente, e chi da una parte, chi dall' altra tutti si allontanano. Le campane dell' ospizio Maria Teresa suonano mattutino. È giorno fatto, giorno d' inverno triste e caliginoso. Dal Cabaret escono alcune coppie che rincasano.*)

MARCELLO e MIMÌ.

MAR. (*esce dal Cabaret e con sorpresa vede* MIMÌ)
Mimì?!

MIMÌ. Son io. Speravo di trovarvi qui.

MILK WOMEN. (*from within*)
Houp-la! Houp-la!

(*A sergeant comes out of the guard-house and orders the toll-gate to be opened.*)

CUSTOM HOUSE OFFICIAL.
Here come the women with their milk.

(*A tinkling of cart-bells is heard.*)

CARTERS. (*from within*)
Houp-la!

(*Carts pass along the outer boulevard, lighted by large lanterns.*)

MILK WOMEN. (*quite close*)
Houp-la!

(*The gloom gradually gives way to daylight.*)

MILK WOMEN. (*to the officials who admit them to the toll-gate*)
Good-morrow!

PEASANT WOMEN. (*who enter carrying baskets*)
Butter! Cheese!
Chickens and eggs!

SOME. Which way, then, are you going?

OTHERS. Up to Saint Michael's.

SOME. Well, shall we see you later?

OTHERS. At twelve o'clock.

(*They go off in various directions, and the officials remove the bench and brazier.*)

(*Enter* MIMI *from the Rue d'Enfer; she looks about her as if anxious to make sure of her whereabouts. On reaching the first plane-tree she is seized by a violent fit of coughing. Then recovering herself, she sees the sergeant, whom she approaches.*)

MIMI. Oh! Please, sir, tell me the name of that tavern
Where now a painter's working?

SERGEANT. (*pointing to the tavern*)
There it is.

MIMI. Thank you.

(*A serving woman comes out of the tavern;* MIMI *goes to her.*)

Oh! my good woman, pray do me this favor!
Can you find me the painter, Marcel?
I fain would see him; the matter's urgent;
Just tell him softly that Mimi awaits him.

SERGEANT. (*to a passer-by*)
Ho! there! What's in the basket?

OFFICIAL. (*after searching the basket*)
Empty.

SERGEANT. Pass, there!

(*Other folk now pass through the toll-gate and move off in different directions. The bell of the Hospice Ste. Thérèse rings for matins.*)

MAR. (*coming out of the inn*) Mimi!

MIMI. I hoped that I should find you here.

MAR. È ver, siam qui da un mese
di quell' oste alle spese.
Musetta insegna il canto ai passeggieri,
io pingo quei guerrieri
sulla facciata. (MIMÌ *tossisce*)
È freddo. Entrate.

MIMÌ. C' è
Rodolfo?

MAR. Sì.

MIMÌ. Non posso entrar.

MAR. (*sorpreso*)
Perchè?

MIMÌ. (*scoppia in pianto*)
O buon Marcello, aiuto!

MAR. Cos' è avvenuto?

MIMÌ. Rodolfo m' ama. Rodolfo si strugge
di gelosia e mi fugge.
Un passo, un detto,
un vezzo, un fior lo mettono in sospetto...
Onde corrucci ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fiso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
Non fai per me, prenditi un altro amante.
In lui parla il rovello;
lo so, ma che rispondergli, Marcello?

MAR. Quando s' è come voi l' amor si beve
a sorsi e non si vive in compagnia.
Io son lieve a Musetta ed ella è lieve
a me perchè ci amiamo in allegria...
Canti e risa, ecco il fiore
di un giovanile amore.

MIMÌ. Dite bene. Dividerci conviene.
Aiutateci voi; noi s' è provato
più volte invan. Quando tutto è deciso,
se ci guardiamo in viso,
ogni savio proposito è fiaccato.
Da sera a giorno e d' oggi alla dimane
s' indugia a partenza e si rimane.
Fate voi per il meglio.

MAR. Sta bene, ora lo sveglio.

MIMÌ. Dorme?

MAR. È piombato qui
senza dir che si fosse
un' ora avanti l' alba e si assopì
sopra una panca.
(*va presso alla finestra e fa cenno a* MIMÌ *di guardare*)
Guardate. (MIMÌ *tossisce*)
Che tosse!

MAR. Aye, here we've been for a month;
So to pay for our footing,
Musetta teaches singing
To those who come here.
And I, well—I paint warriors—
There, on the house front!

MIMI. Where is Rudolph?

MAR. Here. 'Tis bitter, pray enter!

MIMI. (*bursting into tears*)
Enter I cannot, no!

MAR. Why not?

MIMI. Oh! good Marcel! oh! help me!

MAR. Say, what has happened?

MIMI. Rudolph is madly jealous!
He loves and yet avoids me!
A glance, a touch, a token,
Suffice to make him jealous,
And start his senseless fury!
And oft at night,
When feigning to be sleeping,
I felt his eyes were watching
to spy upon my slumbers!
How oft he would reproach me!
"You are not mine, Mimi!
You love another gallant!"
Alas! 'tis jealousy that prompts him.
Yet how may I reply?

MAR. Two that live thus, I reckon,
Would be surely better parted.

MIMI. You are right, you speak truly:
'Twere best we were parted.
Will you aid us, then,
Will you aid us to part?
Oft to do this we have striven, but in vain.
Ah! 'tis true, to part were the best.

MAR. I'm happy with Musetta,
And she's happy with me,
Because 'tis mirth that binds us together.
Laughter, music and song,
Ever our love prolong.

MIMI. Ah! then, aid us, I pray you!

MAR. 'Tis well, 'tis well! Now will I wake him.

MIMI. Wake him?

MAR. Overcome with fatigue,
Just as dawn was approaching,
On the bench fast he slumbers.
(*motions* MIMI *to look through the tavern window*)
Behold him! (MIMI *coughs persistently*)
What coughing!

MIMÌ. Da ieri ho le ossa rotte.
Fuggì da me stanotte
dicendomi: È finita.
A giorno sono uscita
e me ne corsi a questa
volta.

MAR. (*osservando* RODOLFO *nell' interno del Cabaret*)
Si desta...
s' alza, mi cerca... viene.

MIMÌ. Ch' ei non mi veda.

MAR. Ebbene,
meglio è che rincasiate...
Mimì... per carità
non fate scene qua!

(*Spinge dolcemente* MIMÌ *verso l' angolo del Cabaret di dove però quasi subito sporge curiosa la testa.* MARCELLO *corre a* RODOLFO.)

RODOLFO e MARCELLO—MIMÌ *in disparte.*

ROD. (*accorrendo verso* MARCELLO)
Marcello. Finalmente!
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimì.

MAR. Sei volubil così?

ROD. Già un' altra volta credetti che morto
fosse il mio cuor,
ma di quegli occhi azzurri allo splendor
esso è risorto.
Ora il tedio l' assale...

MAR. E gli vuoi rinnovare il funerale?

(MIMÌ *non pottendo udire le parole, colto il momento opportuno, riesce a ripararsi dietro a un platano, avvicinandosi così ai due amici.*)

ROD. (*con dolore*)
Per sempre!

MAR. Cambia metro.
Dei pazzi è l' amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla,
l' amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

ROD. Un poco.

MAR. Collerico, lunatico, imbevuto
di pregiudizi, noioso, cocciuto!

MIMÌ. (*che ode, fra sè, inquieta*)
Or lo fa incollerire! Me poveretta!

ROD. E Mimì è una civetta
che frascheggia con tutti. Un moscardino
di Viscontino
le fa l'occhio di triglia. Ella sgonnella
e scopre la caviglia
con un far promettente e lusinghiero.

MIMI. Unceasingly it shakes me,
And Rudolph now forsakes me,
And says to me "It is over!"
At daybreak swift escaping,
I hurried here to find him.

MAR. (*watching* RUDOLPH *inside the tavern*)
He's moving, waking, and wants me.
Come, then.

MIMI. He must not see me.

MAR. Well, hide yourself out there.
(*Points to the plane-trees.* MIMI *hides behind the trees.*)

RUD. (*coming out of the inn, hastens towards* MARCEL)
Marcel! at last I've found you,
Where none can hear us.
I want a separation from Mimi.

MAR. Is that your latest whim?

RUD. Love in my heart was dying, almost was dead,
But her blue eyes new glory on me shed.
Love, swift revived, ah me; what woe is mine!

MAR. Ah! would you now such bitter pain recall?
(MIMI *warily approaches to listen*)

RUD. Yes, always.

MAR. Nay, be prudent! Love is not worth the keeping,
That only ends in weeping.
Love must thrive in mirth and gladness,
Or else it is but madness.
'Tis that you're jealous!

RUD. Aye, somewhat;
And choleric, and lunatic,
And a victim of vile suspicion,
Unhappy, and stubborn!

MIMI. (*aside*)
He's getting in a rage;
Poor little Mimi!

RUD. Mimi's a heartless maiden,
Prone to flirting with all.
A scented dandy, some lordling,
Now striveth to win her caresses.
With bosom swaying,
One foot displaying,
Doth she lure him on
With the magic of her smile.

MAR. Lo devo dir? Non mi sembri sincero.

ROD. Ebben, no, non lo sono. Invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimì sovra ogni cosa al mondo
ma ho paura, ho paura.

ROD.	MAR.	MIMÌ.
Mimì è tanto malata!	(*sorpreso*)	(*sorpresa, si av-*
Ogni dì più declina.		*vicina ancora più*
La povera piccina		*sempre nascosta*
è condannata.	Mimì?	*dietro gli alberi*)
Una terribil tosse		Che vuol dire?
l' esil petto la scuote		
e già le smunte gote		
di sangue ha rosse...	(*commosso*)	Ahimè, morire?!
La mia stanza è una tana	Povera Mimì!	
squallida... il fuoco ho spento.		
V' entra e l' aggira il vento		
di tramontana.		È finita!...
Essa canta e sorride	Che far dunque?	(*angosciata*)
e me il rimorso assale.		
Me cagion del fatale		
mal che l' uccide.		O mia vita!
Mimì di serra è fiore.		
Povertà l' ha sfiorita,		
per ritornarla in vita		
non basta amore.		

(*La tosse e i singhiozzi violenti rivelano la presenza di* MIMÌ.)

ROD. (*vedendola e accorrendo a lei*)
Chè! Mimì! Tu sei qui?
M' udisti? Vaneggiai. Ti rassicura:
facile alla paura
per nulla io m' arrovello.
Vieni là nel tepore. (*vuol farla entrare nel Cabaret*)

MAR. Shall I be frank? I think 'tis hardly true.

RUD. No, 'tis not true.
In vain, in vain I smother
All the torture that racks me.
I love Mimi, she is my only treasure!
I love her, but, oh! I fear it!

(MIMI *surprised, comes closer and closer, under cover of the trees*)
Mimi's so sickly, so ailing,
Every day she grows weaker,
The poor girl, as I think, is dying.

MAR. (*fearing* MIMI *may overhear them, tries to keep* RUDOLPH *further off*)
Oh! Rudolph!

MIMI. What's he saying?

RUD. By fierce, incessant coughing
Her fragile frame is shaken,
While in her cheeks so pallid
The fires of fever waken.

MAR. (agitated, *perceiving that* MIMI *is listening*)
Softly!

MIMI. (*weeping*)
Woe is me! I'm dying!

RUD. And my room's but a squalid hovel,
No fire there burneth,
Only the cruel night-wind
Waileth, waileth there ever.
Yet she's merry and smiling,
While, remorseful, despairing,
I feel that 'tis I that am guilty.

MAR. (*eager to draw* RUDOLPH *aside*)
List but a moment!

MIMI. (*disconsolately*)
Ah! I'm dying!

RUD. Mimi's a hot-house flower!

MAR. Nay, but listen!

MIMI. Ah me! ah me!
All is over, life and loving,
All are ended!
Mimi must die!

MAR. Softly!

RUD. Want has wasted her beauty,
And to bring her back to life
Would need far more than love.

MAR. Nay, Rudolph, but listen!

(MIMI's *violent coughing and sobbing reveal her presence.*)

RUD. Ha! Mimi! You here!
You heard, you heard me?
Swayed by each light suspicion,
A trifle yet alarms me;
Come, come inside here!

(*seeks to take her into the tavern*)

MIMÌ. No, quel tanfo mi soffoca.

(RODOLFO *stringe amorosamente fra le sue braccia* MIMÌ)
(*Dal Cabaret si ode ridere sfacciatamente* MUSETTA.)

MAR. È Musetta
che ride. (*corre alla finestra del Cabaret*)
Con chi ride? Ah la civetta!
Imparerai. (*entra furiosamente nel Cabaret.*)

MIMÌ. (*svincolandosi da* RODOLFO)
Addio.

ROD. (*sorpreso, dolorosamente*)
Che! Vai?

MIMÌ. D' onde lieta al tuo grido
d' amore usci,
torna sola Mimì
al solitario nido.
Ritorna un' altra volta
a intesser finti fior.
Addio, senza rancor.
—Ascolta, ascolta.
Le poche robe aduna che lasciai
sparse. Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d' oro, i nastrini e il libro di preghiere.
Involgi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...
—Bada sotto il guanciale
c' è la cuffietta rosa.
Se... vuoi... serbarla a ricordo d' amore...
—Addio, senza rancore.

ROD. Dunque è proprio finita.
Te ne vai, te ne vai, la mia piccina?!
Addio sognante vita.

MIMÌ. Addio dolce svegliare alla mattina! (*sorridendo*)
Addio rabbuffi!

ROD. Con subite paci!

MIMÌ. Sospetti!

ROD. Baci!

MIMÌ. E gelosie!

ROD. Che un tuo sorriso acqueta.

MIMÌ. E pungenti amarezze.

ROD. Che io da vero poeta
rimavo con: carezze.

MIMÌ. Soli l' inverno è cosa da morire.

ROD. Mentre a primo fiorire
di primavera ci è compagno il sole.

MIMÌ. Niuno è solo l'' aprile.

ROD. Si discorre coi gigli e le vïole.

MIMÌ. Esce dai nidi un cinguettìo gentile.

ROD. Chiacchieran le fontane.

(*Dal Cabaret fracasso di piatti e bicchieri rotti: si odono le voci concitate di* MUSETTA *e* MARCELLO.)

MIMI. No, that odor is stifling me!

RUD. (*affectionately embracing her*)
Ah, Mimi!

(*From the tavern* MUSETTA's *brazen laugh is heard.*)

MAR. (*running to look through the window.*)
'Tis Musetta that's laughing!
Laughing, flirting!
Ah! what a hussy!
I'll not allow it. (*enters the tavern impetuously*)

MIMI. (*disengaging herself from* RUDOLPH's *embrace*)
Farewell!

RUD. (*surprised*)
What! Going?

MIMI. To the home that she left
At the voice of her lover,
Sad, forsaken Mimi
Must turn back, heavy-hearted.
For love and her lover
Are gone, and she must die,
Farewell, then!
I wish you well!
Nay, listen! listen! those things,
Those few old things I've left behind me,
Within my trunk safely are stored.
That bracelet of gold,
The prayer-book you gave me,
Pray wrap them up together in my little apron,
And I will send to fetch them.
Yet stay! Beneath the pillow
You'll find my little bonnet—
Who knows?
Maybe you'd like to keep it
To remind you of our love!
Farewell! Good-bye! I wish you well!

RUD. Then, you are going to leave me?
Yes, you are going, my little Mimi?
Ah! farewell, sweet dream of love!

MIMI. Farewell! farewell!
Glad awakenings in the morning!

RUD. Farewell, our sweet love that vanished,
Yet that your smile reviveth!

MIMI. (*playfully*)
Farewell to jealousy and fury!
Farewell suspicion, and its bitter anguish!

RUD. Kisses sweet that, as poet,
I bought back with caresses!

MIMI *and* RUD.
Lonely in winter,
With Death as sole companion!
But in glad springtime
There's the sun, the glorious sun!

(*From the tavern the sound of breaking plates and glasses is heard*)

MAR. Che facevi. Che dicevi.
presso il foco a quel signore?

MUS. Che vuoi dire?

(MUSETTA esce *stizzita;* MARCELLO *la segue fermandosi sulla porta.*)

MAR. Al mio venire
hai mutato di colore.

MUS. Quel signore mi diceva:
Ama il ballo, signorina?
Arrossendo io rispondeva:
Ballerei sera e mattina.

MAR. Quel discorso asconde mire
licenziose e disoneste,
se ti colgo a incivettire
io t' acconcio per le feste!

(*Quasi avventandosi contro* MUSETTA.)

MIMÌ. La brezza della sera
balsami stende sulle doglie umane.

ROD. Vuoi che aspettiamo ancor la primavera?

MIMÌ. Sempre tua... per la vita.

ROD. Ci lascieremo alla stagion fiorita! (*s'avviano*)

MIMÌ. Vorrei che eterno
durasse il verno!

MUS.

Chè mi gridi? Chè mi canti?
All' altar non siamo uniti,
Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti.
Fo all' amor con chi mi piace,
voglio piena libertà.
Non ti garba? Ebbene pace,
ma Musetta se ne va.
Lunghe al gel notti serene,
magri pranzi e magre cene,
vi saluto. Signor mio,
con piacer vi dico: addio.

MAR.

Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti.
Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.
Vana, frivola, civetta,
senza cuor nè dignità.
Il tuo nome di Musetta
si traduce: infedeltà.
Ve ne andate? Economia.
Or son ricco divenuto.
Vi ringrazio; vi saluto.
Servo a vostra signoria.

Mus. (*from within*)
What d'ye mean? What d'ye mean?
(*running out*)

Mar. (*from within*)
You were laughing, you were flirting
By the fireside with that stranger!
(*stopping on the threshold of the inn and confronting* Musetta)
And how you colored
When I caught you in the corner!

Mus. (*defiantly*)
Stuff and nonsense! all he said was:
"Are you very fond of dancing?"
And, half blushing, I made answer:
"I'd be dancing all day long, sir."

Mar. This is talk that only leads to things dishonest.

Mus. My own way I mean to have!

Mar. (*half menacing* Musetta)
I will teach you better manners;
Now if I catch you once more flirting—

Mus. What a bother!
Why this anger?
Why this fury?
We're not married yet, thank goodness!

Mar. You shall not do as you like, miss!
I will stop your little game!

Mus. I abhor that sort of lover
Who pretends he is your husband!

Mar. I'm not going to be your blockhead,
Just because you're fond of flirting!

Mus. I shall flirt just when it suits me!

Mar. You're most frivolous, Musetta!

Mus. Yes, I shall! yes, I shall!
I shall flirt just when it suits me!

Mar. You can go, and God be with you!

Mus. Musetta's going away;
Yes, going away!

Mar. And for me 'tis a good riddance!

Mus. Fare you well, sir!

Mar. Fare you well, ma'am!

Mus. I say farewell with all my heart!

Mar. Farewell, ma'am, pray begone!
(*She retreats in a fury, but suddenly stops.*)

Mus. (*shouting*)
Go back and paint your house-front!

Mar. Viper! (*enters the tavern*)

MUS. (*si allontana furiosa; ma poi ad un tratto si sofferma e gli grida ancora velenosa*)

Pittore da bottega!

MAR. Vipera!

MUS. Rospo! (*parte*)

MAR. Strega! (*rientra nel Cabaret*)

MUS. Toad! (*exit*)

MIMI. I'm so happy in the spring!

RUD. As comrades you've lilies and roses.

MIMI. Forth from each nest
Comes a murmur of birdlets!

RUD. *and* MIMI.
When the hawthorn-bough's in blossom,
When we have the glorious sun,
Murmur the silver fountains,
The breezes of the evening
Waft fragrant balsams
To the world and its sorrow.
Shall we await another spring?

MIMI. (*moving away with* RUDOLPH)
Always yours forever!

RUD. *and* MIMI.
Our time for parting's when the roses blow!

MIMI. Ah! that our winter might last forever!

RUD. *and* MIMI.
Our time for parting's when the roses blow!

QUADRO IV

". . . In quell' epoca già da tempo gli amici erano vedovi.

"Musetta era ridiventata un personaggio quasi officiale;—da tre o quattro mesi Marcello non l' aveva incontrata.

"Così pure Mimì;—Rodolfo non ne aveva più sentito parlare che da sè medesimo quando era solo.

"Un dì che Marcello di nascosto baciava un nastro dimenticato da Musetta, vide Rodolfo che nascondeva una cuffietta—la cuffietta rosa—dimenticata da Mimì;

"— Va bene! mormorò Marcello, egli è vile come me!

"Vita gaia e terribile!—"

ACT IV

"At that period, indeed, for some time past, the friends had led lonely lives.

"Musetta had once more become a sort of semi-official personage; for three or four months Marcel had never met her.

"And Mimi, too, no word of her had Rudolph ever heard except when he talked about her to himself when he was alone.

"One day, as Marcel furtively kissed a bunch of ribbons that Musetta had left behind, he saw Rudolph hiding away a bonnet, that same pink bonnet which Mimi had forgotten.

" 'Good!' muttered Marcel, 'he's as craven-hearted as I am.'

"A gay life, yet a terrible one."

QUADRO IV

IN SOFFITTA

(*Come nel Quadro I*)

MARCELLO e RODOLFO.

MARCELLO *sta ancora dinanzi al suo cavalletto, come* RODOLFO *sta seduto al suo tavolo: vorrebbero persuadersi l' un l' altro che lavorano indefessamente, mentre invece non fanno che chiacchierare.*

MAR. (*continuando il discorso*)
In un coupè?

ROD. Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo. Tò, Musetta!
Le dissi:—e il cuor?—"Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre."

MAR. Ci ho gusto
davver.

ROD. (*fra sè*)
(Loiola va. Ti rodi e ridi.)

MAR. (*ruminando*)
Non batte? Bene!—Io pur vidi...

ROD. Musetta?

MAR. Mimì.

ROD. (*trasalisce*)
L' hai vista? (*si ricompone*) Oh guarda!

MAR. Era in carrozza
vestita come una regina.

ROD. Evviva.
Ne son contento.

MAR. (*fra sè*)
(Bugiardo, si strugge
d' ira e d' amor.)

ROD. Lavoriam.

MAR. Lavoriamo.
(*Si mettono al lavoro.*)

ROD. (*getta la penna*)
Che penna infame!

MAR. (*getta il pennello*)
Che infame pennello!

ROD.

(Mimì ne andasti e più non torni.
O giorni lontani—e belli,
piccole mani—odorosi capelli,
collo di neve! O gioventù mia breve!
Sto poche morte cose—e riguardare.

MAR.

(Io non so come sia
che il mio pennel per suo conto
lavori
e segni forme ed impasti colori
contro ogni voglia mia.

ACT IV

IN THE ATTIC

(As in Act I)

(MARCEL, *as before, stands in front of his easel, while* RUDOLPH *sits at his writing table; each trying to make the other believe that he is working indefatigably, whereas they are really only gossiping.*)

MAR. (*resuming his talk*)
In a coupé?

RUD. Yes, in carriage and pair did she merrily hail me.
"Well, Musetta," I questioned:
"How's your heart?"
"It beats not—or I don't feel it—
Thanks to this velvet I'm wearing!"

MAR. (*endeavoring to laugh*)
I'm glad, very glad!

RUD. (*aside*)
You humbug, you! You're fretting and fuming!

MAR. It beats not! Bravo!
(*commences to paint with great vigor*)
Then I saw, too—

RUD. Musetta?

MAR. Mimi.

RUD. You saw her? How strange! (*stops painting*)

MAR. Rode in her carriage in grand apparel.
Just like a duchess.

RUD. Delightful! I'm glad to hear it.

MAR. (*aside*)
You liar! you're pining with love.

RUD. and MAR.
Now to work! (*they go on working*)

RUD. (*throwing down his pen*)
This pen's too awful!
(*remains seated, apparently lost in thought*)

MAR. (*flinging away his brush*)
This infamous paint-brush!
(*Stares at his canvas, and then without* RUDOLPH *observing it, he takes from his pocket a bunch of ribbons and kisses it.*)

RUD. Ah! Mimi! false, fickle-hearted!
Ah! beauteous days departed!
Those hands so dainty!
Oh! fragrant, shining tresses!
Ah! snow-white bosom!
Ah! Mimi! those brief, glad, golden days!

MAR. (*putting away his ribbons and staring anew at his canvas*)
How is it that my brush
With speed mechanical keeps moving,
And plasters on the colors
Quite against my will?

Foglie di rose
già poste a segno di pagine care.
Questa piccola fiala
che olezzi un giorno ed or veleni
esala.
E tu, cuffietta lieve,
ch' ella sotto il guancial partendo
ascose e tutta sai la breve
nostra felicità, vien sul mio cuore!
Sul mio cuor morto, poich' è morto
amore.)

Se ping pingere oni piace
o cieli o terre o inverni o primavere,
egli mi traccia due pupille nere
e una bocca procace,
e n' esce di Musetta
il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode.
E il mio cuor vile la chiama ed
aspetta.)

ROD. Che ora sia?

MAR. L' ora del pranzo... di ieri.

ROD. E Schaunard che non torna.

SCHAUNARD, COLLINE, RODOLFO, MARCELLO.

SCH. Eccoci.
(*Depone quattro pagnotte sulla tavola.*)

ROD. e MAR. Ebbene?

MAR. (*con sprezzo*)
Del pane?

COL. (*mostrando un' aringa*)
È un piatto degno di Demostene:
un' aringa...

SCH. ... salata.

COL. Il pranzo è in tavola.
(*Siedono attorno alla tavola, fingendo d' essere ad un lauto pranzo.*)

MAR. Questa è cuccagna
da Berlingaccio.

SCH. (*pone il cappello di* COLLINE *sulla tavola e vi colloca dentro una bottiglia d' acqua*)
Or lo Sciampagna
mettiamo in ghiaccio.

ROD. (a MARCELLO)
Scelga, o Barone,
Trota o salmone?

MAR. (a SCHAUNARD)
Duca, una lingua
di pappagallo?

And though I would be painting landscapes,
Meadows, woodlands fair in Spring-tide,
My brush refuses to perform its office;
But paints dark eyes, and two red, smiling lips;
The features of Musetta haunt me still!

RUD. (*taking* MIMI's *old bonnet from the table drawer*)
And thou, O! rose-pink bonnet,
That 'neath her pillow lay,
That in her hour of parting she forgot—
Thou wert the witness of our joy!
Come to my heart, ah! come!
Lie close against my heart, since my love is dead!
(*clasps the bonnet to his heart*)

MAR. Ah! frivolous Musetta! thee can I ne'er forget!
My grief affords her pleasure,
And yet my weak heart is fain
To call her to my fond arms again.

RUD. (*endeavoring to conceal his emotion from* MARCEL, *carelessly questions him*)
What time is it now?

MAR. (*roused from his reverie, gaily replies*)
Time for our yesterday's dinner.

RUD. But Schaunard's not back yet.
(*Enter* SCHAUNARD *and* COLLINE; *the former carries four rolls, and the latter a paper bag.*)

SCH. Here we are!

RUD. How now?

MAR. How now?
(SCHAUNARD *places the rolls on the table.*)

MAR. (*disdainfully*)
Some bread!

COL. (*taking a herring out of the bag, and putting it on the table*)
A dish that's worthy of Demosthenes:
'Tis a herring!

SCH. 'Tis salted!

COL. Our dinner is ready!
(*Seating themselves at the table, they pretend to be having a sumptuous meal.*)

MAR. This is a food that the gods might envy.

SCH. (*placing* COLLINE's *hat on the table, and thrusting a bottle of water into it*)
Now the champagne in the ice must go.

RUD. (*to* MARCEL, *offering him some bread*)
Choose, my lord marquis—salmon or turbot?
(*His offer is accepted, when, turning to* SCHAUNARD, *he proffers another crust of bread.*)
Now, duke, here's a choice *vol-au-vent* with mushrooms.
(*He politely declines, and pours out a glass of water, which he hands to* MARCEL.)

SCH. Grazie, m' impingua,
Stasera ho un ballo.
(COLLINE *ha mangiato e si alza.*)

ROD. Già sazio?

COL. (*solenne*)
Ho fretta.
Il Re m' aspetta.

MAR. C' è qualche trama?

ROD. Qualche mistero?

COL. Il Re mi chiama
al ministero.

SCH. Bene!

COL. (*con importanza*)
Però
vedrò... Guizot!

SCH. (a MARCELLO)
Porgimi il nappo.

MAR. (*gli dà l' unico bicchiere*)
Sì—bevi—io pappo.

SCH. (*solenne*)
Mi sia permesso—
al nobile consesso...

ROD. (*interrompendolo*)
Basta.

MAR. Fiacco!

COL. Che decotto!

MAR. Leva il tacco.

COL. Dammi il gotto.

SCH. (*ispirato*)
M' ispira irrisistibile
l' estro della romanza...

GLI ALTRI. (*urlando*)
No!

SCH. (*arrendevole*)
Azione coreografica
allora?...

GLI ALTRI. (*applaudendo*)
Sì!...

SCH. La danza
con musica vocale!

COL. Si sgombrino le sale.
(*Portano da un lato tavola e le sedie e si dispongono a ballare.*)

COL. Gavotta.

MAR. Minuetto.

SCH. Fandango.

ROD. Pavanella.

SCH. Thank you, I dare not, this evening I'm dancing!

(The one and only tumbler is handed about. COLLINE, *after voraciously devouring his roll, rises.)*

RUD. *(to* COLLINE*)*
What? sated?

COL. *(with an air of great importance)*
To business! The king awaits me.

MAR. *(eagerly)*
What plot is brewing?

RUD. What's in the wind?

SCH. *(rises and approaches* COLLINE, *observing with droll inquisitiveness)*
What's in the wind?

MAR. What's in the wind?

*(*COLLINE *struts up and down, full of self-importance.)*

COL. The king requires my services.

(The others surround COLLINE, *bowing low to him.)*

SCH. Bravo!

MAR. Bravo!

RUD. Bravo!

COL. *(with a patronizing air)*
And then I've got to see Guizot!

SCH. Give me a goblet.

MAR. *(giving him the only glass)*
Aye, quaff now a bumper!

SCH. *(solemnly gets on to a chair and raises his glass)*
Have I permission, oh! my most noble courtier?

RUD. *and* COL. *(interrupting)*
Stop that.

COL. No more fooling.

MAR. Stop that. No more nonsense.

COL. Give me that tumbler.
(taking the glass from SCHAUNARD*)*

SCH. *(motioning his friends to let him speak)*
With ardor irresistible
Poetry fills my spirit.

COL. *and* MAR. *(yelling)*
No.

SCH. *(complacently)*
Then something choreographic may suit you!

RUD., MAR. *and* COL.
Yes, yes!

(Amid applause they surround SCHAUNARD *and make him get off the chair.)*

SCH. Some dancing, accompanied by singing?

COL. Well, clear the stage for action.

(Moving chairs and tables aside, they prepare for a dance; they suggest various dances.)

COL. Gavotte.

MAR. Minuet.

RUD. Pavanella.

SCH. *(imitating a Spanish measure)*
Fandango.

COL. Propongo la quadriglia.

ROD. Mano alle dame.

COL. Io detto.

ROD. (*galante a* MARCELLO)
Vezzosa damigella,
a Venere sei figlia!

MAR. Rispetti la modestia.
La prego.

COL. (*dettando le figure*)
Balancez.

SCH. Prima c' è il *Rondo.*

COL. No, bestia!!

SCH. Che modi da lacchè.

COL. Se non erro
lei m' oltraggia.
Snudi il ferro. (*prende le molle*)

SCH. (*prende la paletta*)
Pronti. (*tira un colpo*)
Assaggia.

COL. (*battendosi*)
Un di noi qui si sbudella.

SCH. Il tuo sangue io voglio ber.

COL. Apprestate una barella.

SCH. Apprestate un cimiter.

(*Mentre si battono,* MARCELLO *e* RODOLFO *ballano loro intorno cantando.*)

ROD. e MAR.
Mentre incalza
la tenzone
gira e balza
Rigodone.
Qual licore
traditore
la bolletta
c' impazzì.
Chi è più forte
della sorte
può...

MUSETTA, *poi* MIMÌ.

(*Si spalanca l' uscio ed entra* MUSETTA *in grande agitazione.*)

MAR. (*colpito*)
Musetta!

(*Tutti rimangono attoniti.*)

MUS. (*ansimante*)
C' é Mimì...
(*con viva ansietà attorniano* MUSETTA)
C' è Mimì che mi segue e che sta male.

ROD. (*atterrito*)
Ov' è?

COL. I vote we dance quadrilles first. *(the others approve)*

RUD. Now take your partners.

COL. I'll lead it.
(pretends to be very busy arranging a quadrille)

SCH. *(improvising, beats time with comic pomposity of manner)*
La-lera, là-lera, la-lera!

RUD. *(approaching* MARCEL, *and bowing very low, offers him his hand as he gallantly says)*
Oh! maiden fair and gentle!

MAR. *(with coy bashfulness of manner, counterfeiting a woman's voice)*
My modesty respect, sir, I beg you.

SCH. Lal-lera, lal-lera, lal-lera, la!

COL. *(giving directions as to the figures, while* RUDOLPH *and* MARCEL *dance the quadrille)*
Balancez!

MAR. *(in his ordinary voice)*
Lal-lera, lal-lera, lal-lera!

SCH. *(teasingly)*
First there's the Rond.

COL. No, stupid!

SCH. *(with exaggerated contempt)*
You've manners like a clown!

COL. *(offended)*
As I take it, you're insulting!
Draw your sword, sir!
(rushes to the fireplace and seizes the tongs)

SCH. *(taking up the poker)*
Ready! Have at you!
(preparing to receive his adversary's attack)
Thy hot blood would I drink!

COL. *(doing likewise)*
One of us shall now be gutted!
*(*RUDOLPH *and* MARCEL *stop dancing and burst out laughing.)*

SCH. Now get a stretcher ready.

COL. And get a grave-yard, too.
*(*SCHAUNARD *and* COLLINE *fight.)*

RUD. *and* MAR. *(gaily)*
While they beat each other's brains out,
Our fandango we will finish.
(They dance round the combatants, whose blows fall faster. The door opens and MUSETTA *enters in a state of great agitation.)*

MAR. *(amazed)*
Musetta!
(All anxiously cluster round MUSETTA*)*

MUS. *(hoarsely)*
'Tis Mimi—'tis Mimi who is with me—
And is ailing!

RUD. Mimi!

MUS. Nel far le scale
più non si resse.

(*Si vede, per l' uscio aperto,* MIMÌ *seduta sul più alto gradino della scala.*)

ROD. Ah!

(*Si precipita verso* MIMÌ. MARCELLO *accorre anche lui.*)

SCH. (*a* COLLINE)
Noi
accostiam quel lettuccio.

ROD. (*coll' aiuto di* MARCELLO *porta* MIMÌ *fino al letto sul quale la mette distesa*)
Là. (*agli amici, piano*)
Da bere.

(MUSETTA *accorre col bicchiere dell' acqua e ne dà un sorso a* MIMÌ.)

MIMÌ. (*riavutasi e vedendo* RODOLFO *presso di sè*)
Rodolfo!

ROD. Zitta—riposa.

MIMÌ. Mimì vuoi
qui con te?

ROD. (*amorosamente fa cenno a* MIMÌ *di tacere, rimanendo ad essa vicino*)
Sempre!

MUS. (*a* MARCELLO, SCHAUNARD *e* COLLINE, *piano*)
Ora son poche sere
intesi dire che Mimì, fuggita
dal Viscontino, era in fine di vita.
Dove stia? Cerca, cerca... Or or la veggo
passar per via
trascinandosi a stento.
Mi dice: "Più non reggo...
Muoio, muoio, lo sento...
Voglio morir con lui... Forse m' aspetta...
M' accompagni, Musetta?...

MAR. (*fa cenno di parlar piano*)
Sst.

MIMÌ. Mi sento assai meglio...
lascia ch' io guardi intorno.

MUS. Se ci fosse
qualche cordiale!
(*ai tre*) Dite, che ci avete
in casa?

MAR. Nulla!

MUS. Non caffè? Non vino?

MAR. Nulla! Ah! miseria!

SCH. (*tristamente a* COLLINE, *traendolo in disparte*)
Fra mezz' ora è morta!

MUS. She has not strength to climb the staircase.

(*Through the open door* RUDOLPH *spies* MIMI, *seated on the topmost stair; he rushes to her, followed by* MARCEL.)

SCH. (*to* COLLINE)
Here's the bed: we'll put her on it.
(*they drag the bed forward*)

RUD. (*supporting* MIMI *and leading her towards the bed, aided by* MARCEL)
There! some water!

(MUSETTA *brings a glass of water and makes* MIMI *sip it.*)

MIMI. (*passionately*)
Oh, Rudolph!

RUD. Gently, lie down there. (*gently lowers her on the bed*)

MIMI. (*embracing* RUDOLPH)
My darling Rudolph!
Ah! let me stay with you!

RUD. Darling Mimi! stay here ever!

(*He induces* MIMI *to lie down at full length on the bed, and draws the coverlet over her; he then carefully adjusts the pillow beneath her head.*)

MUS. (*taking the others aside and whispering to them*)
I heard them saying that Mimi
Had left the rich old viscount;
And now was almost dying.
Ah! but where? After searching,
I met her alone just now,
Almost dead with exhaustion.
She murmured: "I'm dying! dying!
But listen; I want to die near him.
Maybe he's waiting!
Take me thither, Musetta!"

MAR. Hush! (MUSETTA *moves farther away from* MIMI.)

MIMI. I feel so much better.
All here seems just the same as ever.
(*with a sweet smile*)
Ah! It is all so pleasant here!
Saved from sadness,
All is gladness;
Once again new life is mine!

RUD. Lips delightful, speak again to me!
Once more enchant me!

MIMI. Ah! beloved! Ah! leave me not!

MUS. (*aside to the others*)
What is there to give her?

MAR. *and* COL.
Nothing!

MUS. No coffee? no wine?

MAR. (*in great dejection*)
Nothing; the larder's empty.

SCH. (*looking closely at* MIMI)
In an hour she'll be dead!

MIMÌ. Ah! come si sta bene
qui... Si rinasce... mi torna la vita!
qui vivo ed amo!

ROD. O benedetta bocca,
tu ancor mi parli!...

MIMÌ. Ho tanto, tanto freddo...
Se avessi un manicotto! Queste mani
non si potranno dunque riscaldare
mai più, mai più?... (*tossisce*)

ROD. (*le prende le mani nelle sue riscaldandogliele*)
Qui, nelle mie, ma taci!
Il parlare ti stanca.

MIMÌ. Ho un po' di tosse!
Ci sono avvezza.

(*Vedendo gli amici di* RODOLFO, *li chiama per nome: essi accorrono premurosi presso* MIMÌ)

Buon giorno Marcello,
Schaunard, Colline... buon giorno.
Tutti qui, tutti qui
sorridenti a Mimì.

ROD. Non parlar, non parlare.

MIMÌ. Parlo piano,
non temere. Marcello date retta:
è assai buona Musetta.

MAR. Lo so, lo so. (*porge la mano a* MUSETTA)

ROD. Riposa.

MIMÌ. Tu non mi lasci?

ROD. No.

MUS. (*si leva gli orecchini e li porge a* MARCELLO)
A te, vendi, riporta
qualche cordial—manda un dottore!...
(MARCELLO *si precipita*)
Ascolta!
Forse è l' ultima volta
che espresso ha un desiderio, poveretta!
Pel manicotto io vo—Con te verrò.

MAR. (*commosso*)
Sei buona, o mia Musetta.

(MUSETTA e MARCELLO *partono frettolosi.*)

COL. (*mentre* MUSETTA e MARCELLO *parlavano si è levato il pastrano*)
Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian, tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi, ai potenti,
nè cercasti le frasche
dei dorati gingilli.
Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli

MIMI. I feel so cold!
If I had but my muff here!
My poor hands are simply frozen!
How shall I get them warm?

(MIMI *coughs;* RUDOLPH *takes her hands in his and chafes them.*)

RUD. In mine, in mine, love!
Silence! for speaking tires you.

MIMI. 'Tis coughing tires me.
I'm used to that, though.

(*seeing* RUDOLPH'S *friends, she calls them by name, when they hasten to her side*)
Good-morrow, Marcel!
Schaunard, Colline, good-morrow!
All are here, as I see, glad to welcome Mimi.

RUD. Hush! Mimi, do not talk.

MIMI. I'll speak low; don't be frightened.

(SCHAUNARD *and* COLLINE *mournfully withdraw; the. former sits at the table, burying his face in his hands, the latter is a prey to sad thoughts.*)

MIMI. (*motioning* MARCEL *to approach*)
Marcel, now believe me,
A good girl is Musetta.

MAR. (*giving* MUSETTA *his hand*)
I know, I know.

MUS. (*drawing* MARCEL *away from* MIMI, *takes off her earrings and gives them to him as she whispers*)
Look here! sell them,
And buy some tonic for her—
Send for a doctor!

(MIMI *gradually grows drowsy;* RUDOLPH *takes a chair and sits down beside the bed.*)

RUD. Keep quiet.

MIMI. You will not leave me?

RUD. No, no!

(MARCEL *is about to go, when* MUSETTA *stops him and takes him still further from* MIMI.)

MUS. Stay, listen! Maybe, what she has asked us
Will be her last request on earth, little darling!
I'll go for the muff—I'll come with you.

MAR. How good you are, Musetta!

(MUSETTA *and* MARCEL *hastily go out.*)

COL. (*who has removed his overcoat while* MARCEL *and* MUSETTA *were talking*)
Garment antique and rusty!
A last good-bye! farewell!
Faded friend, so tried and trusty,
We must part, you and I:
For never yet your back did you bow
To rich man or mighty!
How oft,
Safe in your pockets spacious,
Have you concealed philosophers and poets!

filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
fuggir, ti dico addio
fedele amico mio.

(COLLINE *fattone un involto se lo pone sotto il braccio, ma vedendo* SCHAUNARD, *gli dice sottovoce*)

Schaunard, ciascuno per diversa via
mettiamo insiem due atti di pietà;
io... questo!

(*gli mostra la zimarra che tiene sotto il braccio*)

E tu...

(*accennandogli* RODOLFO *chino su* MIMÌ *addormentata*)

lasciali soli là!...

SCH. (*commosso*)
Filosofo, ragioni! (*guarda verso il letto*)
È ver!... Vo via!

(*Si guarda intorno, e per giustificare la sua partenza prende la bottiglia dell' acqua e scende dietro* COLLINE *chiudendo con precauzione l' uscio.*)

MIMÌ, RODOLFO.

MIMÌ. Sono andati? Fingevo di dormire
perchè volli con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire
o una sola, ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita...
Sei il mio amore e tutta la mia vita.

ROD. O mia bella Mimì.

MIMÌ. Son bella ancora?

ROD. Bella come un' aurora.

MIMÌ. Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella come un tramonto.
"Mi chiamano Mimì
ed il perchè non so."

ROD. (*intenerito e carezzevole*)
Tornò al nido la rondine e cinguetta.

(*Si leva di dove l' aveva riposta, in sul cuore, la cuffietta di* MIMÌ *e gliela porge.*)

MIMÌ. (*raggiante*)
La mia cuffietta.

(*Tende a* RODOLFO *la testa, questi le mette la cuffietta.* MIMÌ *rimane colla testa appoggiata sul petto di lui.*)

Te lo rammenti quando sono entrata
la prima volta, là?

ROD. So lo rammento!

MIMÌ. Il lume si era spento...

ROD. Eri tanto turbata!

MIMÌ. E tu cortese e grave...

ROD. Poi smarristi la chiave...

MIMÌ. O mio bel signorino,
posso ben dirlo adesso,
lei la trovò assai presto
e a intascarla fu lesto.

Now that our pleasant friendship is o'er,
I would bid thee once more,
Oh! companion tried and trusty,
Farewell! farewell!

(*He folds up the coat, puts it under his arm, and is about to go, but seeing* SCHAUNARD, *he approaches him, pats him on the back, and mournfully exclaims*)

Schaunard, our methods possibly may differ,
But yet two kindly acts we'll do: (*pointing to the coat*)
Mine's this one, and yours—leave them alone in there.

SCH. (*overcome by emotion*)
Philosopher, you're right!
'Tis true; I'll go!

(*He looks about him: then, to justify his exit, he takes up the water-bottle and goes out after* COLLINE, *gently closing the door.* MIMI *opens her eyes, and seeing that all have gone, holds out her hand to* RUDOLPH, *who affectionately kisses it.*)

MIMI. Have they left us? (RUDOLPH *nods*)
To sleep I only feigned,
For I wanted to be alone with you, love.
So many things there are that I would tell you.
There is one, too, as spacious as the ocean,
As the ocean, profound, without limit:
You are my love, my all, and all my life!
(*putting her arms round* RUDOLPH'S *neck*)

RUD. Ah! Mimi! my pretty Mimi!

MIMI. (*letting her arms drop*)
You still think I'm pretty!

RUD. Fair as the dawn in Spring!

MIMI. No, the simile fits not; you meant to say:
Fair as the flame of sunset.
"They call me Mimi; (*like an echo*)
They call me Mimi, but I know not why."

RUD. (*in tender, caressing tones*)
Back to her nest comes the swallow in Spring-tide.

(*He takes out the bonnet and gives it to* MIMI.)

MIMI. (*gaily*)
Why, that's my bonnet!
(*motions* RUDOLPH *to put the bonnet on her head*)
Why, that's my bonnet!

(*makes* RUDOLPH *sit next to her, and rests her head on his breast*)

Ah! do you remember how we both went shopping
When first we fell in love?

RUD. Yes, I remember.

MIMI. This room was all in darkness!

RUD. While you, you were so frightened!
Then the key you mislaid, love.

MIMI. And to find it you went groping in the darkness.

RUD. Yes, searching, searching.

MIMI. And you, my young master,
Now I can tell you frankly,
That you soon managed to find it.

ROD. Aiutavo il destino.

MIMÌ. (*ricordando l' incontro suo con* RODOLFO *la sera della vigilia di Natale*)
Era buio; il rossor non si vedeva...
tu la man mi prendevi... (*susurra le parole di* RODOLFO)
"Ah, che gelida manina...
Se la lasci riscaldar!..."

(MIMÌ *è presa da uno spasimo di soffocazione; lascia ricadere il capo, sfinita.*)

ROD. (*spaventato*)
Oh Dio! Mimì.

(*In questo momento* SCHAUNARD *ritorna: al grida di* RODOLFO *accorre presso* MIMÌ.)

SCH. Che avviene?

MIMÌ. (*apre gli occhi e sorride per rassicurare* RODOLFO *e* SCHAUNARD)
Non è nulla. Sto bene.

ROD. Zitta per carità.

MIMÌ. Sì, sì perdona.
Or sarò buona.

MUSETTA, MARCELLO, *poi* COLLINE.

(MUSETTA *porta un manicotto e* MARCELLO *una boccetta.*)

MUS. (*a* RODOLFO)
Dorme?

ROD. Riposa.

MAR. Ho veduto il dottore!
Verrà; gli ho fatto fretta.
Ecco il cordiale.

(*Prende una lampada a spirito, la pone sulla tavola e l' accende.*)

MIMÌ. Chi parla?

MUS. (*si avvicina a* MIMÌ *e le porge il manicotto*)
Io, Musetta.

MIMÌ. Oh come è bello e morbido. Non più
le mani allividite ora. Il tepore
l' abbellirà. (*a* RODOLFO) Sei tu
che me lo doni?

MUS. (*pronta*)
Sì.

MIMÌ. Tu! Spensierato!
Grazie. Ma costerà. Piangi? Sto bene...
Pianger così perchè?...
(*assopendosi a poco a poco*)
Qui... amor... sempre con te!...
Le mani... al caldo... e... dormire. (*silenzio*)

ROD. (*a* MARCELLO)
Che ha detto
il medico?

MAR. Verrà.

RUD. It was Fate that did help me.

MIMI. It was dark, and my blushes were unnoticed.
(faintly repeating RUDOLPH'S *words)*
"Your tiny hand is frozen,
Let me warm it into life!"
It was dark, and my hand then you clasped—
(a sudden spasm half suffocates her; she sinks back fainting)

RUD. *(raising her in alarm)*
Oh! God! Mimi!
(At this moment SCHAUNARD *returns, and hearing* RUDOLP'S *exclamation, hastens to the bedside.)*

SCH. What now?

MIMI. *(opens her eyes and smilingly reassures* RUDOLPH *and* SCHAUNARD*)*
Nothing; I'm better.

RUD. *(gently lowering her)*
Gently, for goodness' sake!

MIMI. Yes, forgive me: now it's over.
*(*MUSETTA *and* MARCEL *cautiously enter;* MUSETTA *carrying a muff, and her companion a phial.)*

MUS. *(to* RUDOLPH*)*
Sleeping?

RUD. *(approaching* MARCEL*)*
Just resting.

MAR. I have seen the doctor.
He'll come—I bade him hasten.
Here's the tonic.
(Takes a spirit lamp, and placing it upon the table, lights it.)

MIMI. Who is it?

MUS. I—Musetta.
(Approaches MIMI *and gives her the muff. Helped by* MUSETTA, *she sits up in bed, and, with almost infantine glee, seïzes the muff)*

MIMI. So soft it is and feathery!
No more will my poor fingers be frozen,
For this muff shall keep them warm. *(to* RUDOLPH*)*
Did you give me this present?

MUS. *(eagerly)*
Yes!

MIMI. You thoughtless fellow! Thank you.
It cost you dear. *(*RUDOLPH *bursts into tears)*
Weep not: I'm better.
Why should you weep for me?
Here love . . . ever with you! . . .
(thrusts her hands into the muff; then she gradually grows drowsy, gracefully nodding her head, as one who is overcome by sleep)
My hands are much warmer: now I will sleep!
*(*RUDOLPH, *reassured at seeing* MIMI *fall asleep, gently moves away from the bedside, and motioning the others not to make any noise, approaches* MARCEL.*)*

RUD. What said the doctor?

MAR. He'll come.

MUS. (*fa scaldare la boccetta alla lampada a spirito, e quasi inconsciomente mormora una preghiera*)
Dio benedetto,
Madonna benedetta,
Gesù bambino caro,
fate la grazia a questa poveretta
che non debba morire.
(*interrompendosi, a* MARCELLO)
Qui ci vuole un riparo
perchè la fiamma sventola.

(MARCELLO *mette un libro ritto sulla tavola formando paravento alla lampada.*)
Così. (*ripiglia la preghiera*)
E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono,
mentre invece Mimì
è un angelo del cielo.

(*Mentre* MUSETTA *prega,* RODOLFO *le si è avvicinato.*)

ROD. Io spero ancora. Vi pare che sia
grave?

MUS. Non credo.

SCH. (*si è avvicinato al lettuccio, poi è corso senza farsi scorgere fino a* MARCELLO, *piano a* MARCELLO)
Marcello, è spirata.

(*Intanto* RODOLFO *si è avveduto che il sole dalla finestra della soffitta sta per battere sul volto a* MIMÌ *e cerca intorno come porvi riparo;* MUSETTA *se ne avvede e gli indica la sua mantiglia.* RODOLFO *la ringrazia con uno sguardo, prende la mantiglia, sale su di una sedia e studia il modo di distenderla sulla finestra.*)

(MARCELLO *si avvicina a sua volta al letto e se ne scosta atterrito; intanto entra* COLLINE *che depone del danaro sulla tavola presso a* MUSETTA.)

COL. (a MUSETTA)
Prendete.
(*poi visto* RODOLFO *che solo non riesce a collocare la mantiglia attraverso alla finestra, corre ad aiutarlo chiedendogli di* MIMÌ)
Come va?...

ROD. Vedi!... È tranquilla.

(*Si volge verso* MIMÌ: *in quel mentre* MUSETTA *gli fa cenno che la medicina è pronta.*)

ROD. (*nell' accorrere presso* MUSETTA *si accorge dello strano contegno di* MARCELLO *e* SCHAUNARD *che, pieni di sgomento, lo guardano con profonda pietà*)
Ebbene... che vuol dire
quell' andare e venire...
quel guardarmi così...

MAR. (*non regge più, corre a* RODOLFO *e abbracciandolo stretto a sè con voce strozzata gli mormora*)
Coraggio.

ROD. Che?! (accorre al lettuccio)

ROD. Mimì!... Mimì!... Mimì!...

FINE

MUS. *(who is busily heating the medicine, brought by* MARCEL, *over the spirit-lamp, as she unconsciously murmurs a prayer)*
Oh! Mary! Blessed Virgin!
Save, of thy mercy, this poor maiden!
Save her, Madonna mine, from death!

*(*RUDOLPH, MARCEL *and* SCHAUNARD *whisper together. Every now and then* RUDOLPH *goes on tiptoe to the bed, and then rejoins his companions.* MUSETTA, *interrupting, bids* MARCEL *place a book upright on the table, so as to shade the lamp.)*
Here there should be a shade,
Because the lamp is flickering!
Like this. *(resuming her prayer)*
And, oh! may she recover!
Madonna! holy mother! I merit not thy pardon,
But our little Mimi is an angel from Heaven!

*(*RUDOLPH *approaches* MUSETTA, *while* SCHAUNARD *goes on tiptoe to the bedside; with a sorrowful gesture he goes back to* MARCEL.*)*

RUD. I still have hope. Do you think it serious?

MUS. Not serious.

SCH. *(hoarsely)*
Marcel, she is dead!

*(*MARCEL *in his turn goes up to the bed, and retreats in alarm; a ray of sunshine falls through the window upon* MIMI'S *face;* MUSETTA *points to her cloak, which, with a grateful glance,* RUDOLPH *takes, and standing upon a chair, endeavors to form a screen by stretching the cloak across the window-pane.)*

COL. *(quietly entering and putting some money on the table near* MUSETTA*)*
How is she ?

RUD. See, now! She's tranquil.

*(*RUDOLPH, *turning round, sees* MUSETTA, *who makes a sign to him that the medicine is ready; getting off the chair, he is suddenly aware of the strange demeanor of* MARCEL *and* SCHAUNARD.*)*

RUD. *(huskily, almost in a speaking voice)*
What's the meaning of this going and this coming,
And these glances so strange?

(He glances from one to the other in consternation.)

MAR. *(unable to bear up any longer, hastens to embrace* RUDOLPH *as he murmurs)*
Poor fellow!

RUD. *(flings himself on* MIMI'S *bed, lifts her up, shakes her by the hand, and exclaims in tones of anguish)*
Mimi! Mimi!
(he falls, sobbing, upon her lifeless form)

(Terror-stricken, MUSETTA *rushes to the bed, utters a piercing cry of grief; then kneels sobbing, at the foot of the bed.* SCHAUNARD, *overcome, sinks back into a chair; to the left,* COLLINE *stands at the foot of the bed, dazed at the suddenness of this catastrophe.* MARCEL, *sobbing, turns his back to the footlights. The curtain slowly falls.)*

THE END

